

# Patagonia4

## Conversation details

**Participants:** Ezekiel (EZK - 47 yr, male, Adult), Other (OSE - ), Selina (SLA - 48 yr, female, Adult), Victor (VTR - male, Child). **Background:** Conversation in Selina and Ezekiel's home in Gaiman. **Duration:** 00 hr 23 min 33 sec. **Date:** 28 October 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

---

- (1) SLA: wel +...

SLA: wel

*aut:* well.IM

well...

- (2) SLA: mae (y)r teulu fi yn dod yn wreiddiol o (..) ochr mam o  
Dinas\_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: mae yr teulu fi yn dod

*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG I.PRON.1S+SM stative.STAT come.V.INFIN

yn wreiddiol o ochr mam o  
*stative.STAT original.ADJ+SM of.PREP side.N.F.SG mother.N.F.SG from.PREP*

Dinas\_Mawddwy<sub>S</sub>  
*name*

my mother's side of the family are originally from Dinas Mawddwy

- (3) SLA: uh Rhun\_Roberts@s:cym&spa o Dinas\_Mawddwy@s:cym&spa .

SLA: uh Rhun\_Roberts<sub>S</sub> o Dinas\_Mawddwy<sub>S</sub>

*aut:* uh.IM name of.PREP name

er, Rhun Roberts from Dinas Mawddwy

- (4) SLA: a ochr arall o (y)r teulu o (..) o (y)r ardal (..) Llangollen@s:cym&spa .

SLA: a ochr arall o yr teulu  
*aut:* and.CONJ side.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

o o yr ardal Llangollen<sub>S</sub>  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG name*

and the other side of the family is from the Llangollen area

- (5) SLA: wedyn uh (..) o (y)r ochr Huws@s:cym&spa +...

SLA: wedyn uh o yr ochr Huws<sub>S</sub>

*aut:* afterwards.ADV uh.IM of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG name

then, er, from the Huws side...

- (6) SLA: ochr mam eto .  
**SLA:** ochr            mam            eto  
**aut:** side.N.F.SG mother.N.F.SG again.ADV  
 mum's side again
- (7) SLA: maen nhw (y)n dod o Llandderfel@s:cym&spa .  
**SLA:** maen                    nhw            yn            dod            o            Llandderfel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name  
 they come from Llandderfel
- (8) SLA: a (.) wedyn (.) ochr dad (.) o (y)r Bala@s:cym&spa .  
**SLA:** a            wedyn            ochr            dad            o            yr            Bala<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV side.N.F.SG father.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF name  
 and then dad's side from Bala
- (9) SLA: oedden nhw wedi mynd i gweithio i Blaenau Ffestiniog@s:cym&spa .  
**SLA:** oedden                    nhw            wedi            mynd            i            gweithio  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN  
 i            Blaenau Ffestiniog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name  
 they'd gone to Blaenau Ffestiniog to work
- (10) SLA: ac uh (.) yr ochr +//.  
**SLA:** ac            uh            yr            ochr  
**aut:** and.CONJ uh.IM the.DET.DEF side.N.F.SG  
 and er... the side...
- (11) SLA: oedd mam fy &n dad +...  
**SLA:** oedd            mam            fy            dad  
**aut:** be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG my.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM  
 my dad's mum was...
- (12) SLA: fy nain &n .  
**SLA:** fy            nain  
**aut:** my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG  
 my grandmother
- (13) SLA: +, um maen nhw (y)n dod o um o (y)r De .  
**SLA:** um            maen                    nhw            yn            dod  
**aut:** um.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN  
 o            um            o            yr            De  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM of.PREP the.DET.DEF name  
 um, they come from the south.

- (14) SLA: Pontardawe@s:cym&spa .  
**SLA:** Pontardawe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Pontardawe.
- (15) EZK: mm +...  
**EZK:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (16) EZK: a ti (y)n cofio pryd ddaru nhw gyrraedd ?  
**EZK:** a ti yn cofio pryd  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG  
 ddaru nhw gyrraedd  
*did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM*  
 and do you remember when they arrived?
- (17) EZK: a +...  
**EZK:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (18) EZK: +, lle oedden nhw (y)n setlo yn y dyffryn ?  
**EZK:** lle oedden nhw yn setlo yn  
*aut:* where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT settle.V.INFIN in.PREP  
 y dyffryn  
*the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
 where in the valley they settled?
- (19) SLA: wel o (y)r dechrau oedd nain wedi cyrraedd .  
**SLA:** wel o yr dechrau oedd nain  
*aut:* well.IM of.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG  
 wedi cyrraedd  
*after.PREP arrive.V.INFIN*  
 well, my grandmother was here from the start.
- (20) SLA: oedda hi (y)n chwe mis oedd .  
**SLA:** oedda hi yn chwe mis oedd  
*aut:* be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S stative.STAT six.NUM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 it was six months [?]
- (21) SLA: oedda hi wedi glanio gyda (y)r Vista@s:cym&spa .  
**SLA:** oedda hi wedi glanio gyda yr  
*aut:* be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP land.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 Vista<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 she landed with the Vista.

- (22) SLA: oedden [/]/ oedda hi (y)n sôn bod oedda hi wedi +...
- SLA:** oedden                      oedda                      hi                      yn                      sôn  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S stative.STAT mention.V.INFIN*  
bod                      oedda                      hi                      wedi  
*be.V.INFIN be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP*  
she was saying that she'd...
- (23) SLA: oedda <fi yn> [/]/ ni (y)n adrodd yr hanes .
- SLA:** oedda                      fi                      yn                      ni                      yn                      adrodd  
**aut:** *be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM in.PREP we.PRON.1P stative.STAT recite.V.INFIN*  
yr                      hanes  
*the.DET.DEF story.N.M.SG*  
I was... we were recounting the story.
- (24) SLA: oedda hi wedi cysgu (.) mewn bainc o (y)r capel .
- SLA:** oedda                      hi                      wedi                      cysgu                      mewn                      bainc  
**aut:** *be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S after.PREP sleep.V.INFIN in.PREP bench.N.F.SG*  
o                      yr                      capel  
*of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
she'd slept on a bench from the chapel.
- (25) SLA: yn Rawson@s:cym&spa .
- SLA:** yn                      Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
in Rawson.
- (26) SLA: tre Rawson@s:cym&spa .
- SLA:** tre                      Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *town.N.F.SG name*  
the town of Rawson.
- (27) EZK: ar\_ôl cyrraedd ?
- EZK:** ar\_ôl                      cyrraedd  
**aut:** *after.PREP arrive.V.INFIN*  
after arriving.
- (28) SLA: ar\_ôl cyrraedd .
- SLA:** ar\_ôl                      cyrraedd  
**aut:** *after.PREP arrive.V.INFIN*  
after arriving.
- (29) EZK: mm +...
- EZK:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm.

- (30) SLA: yr noson cynta(f) .  
**SLA:** yr noson  
**aut:** *that.PRON.REL night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM*  
**cyntaf**  
*first.ORD*  
the first night.
- (31) OSE: xxx .
- (32) OSE: xxx .
- (33) OSE: xxx .
- (34) EZK: mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm.
- (35) EZK: pethau pob dydd .  
**EZK:** pethau pob dydd  
**aut:** *things.N.M.PL each.PREQ day.N.M.SG*  
every day things.
- (36) OSE: xxx .
- (37) OSE: xxx .
- (38) OSE: xxx .
- (39) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm.
- (40) SLA: dw i (y)n gwybod pwy sy (y)n cwcio bob amser .  
**SLA:** dw i yn gwybod pwy sy  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn cwcio bob amser**  
*stative.STAT cook.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
I don't know who cooks every time.
- (41) EZK: +< xxx .
- (42) OSE: xxx .

- (43) EZK: +< &=laugh .
- (44) OSE: xxx .
- (45) EZK: +< pethau fel te .  
**EZK:** pethau fel te  
**aut:** *things.N.M.PL like.CONJ be.IM*  
 things like tea.
- (46) EZK: [- spa] sí .  
**EZK:** [- spa] sí  
**aut:** *[- spa] yes.ADV*  
 yes.
- (47) OSE: xxx .
- (48) SLA: (y)da chi (we)di bod fewn yna (y)n xxx ?  
**SLA:** yda chi wedi bod fewn yna yn  
**aut:** *with.PREP+SM you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP+SM there.ADV yn.PRT*  
 have you been in [...] ?
- (49) OSE: +< xxx .
- (50) OSE: xxx .
- (51) OSE: xxx .
- (52) EZK: +< um (.) Trelew@s:cym&spa &=laugh .  
**EZK:** um Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *um.IM name*  
 um, Trelew.
- (53) OSE: xxx .
- (54) SLA: +< Dolavon@s:cym&spa .  
**SLA:** Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Dolavon.
- (55) EZK: +< &=laugh Dolavon@s:cym&spa xxx .  
**EZK:** Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Dolavon.

(56) SLA: neu [=! laughs] xxx .

**SLA:** neu

**aut:** *or.CONJ*

or [...]

(57) EZK: +< &=laugh .

(58) OSE: xxx .

(59) SLA: +< iawn (.) iawn .

**SLA:** iawn iawn

**aut:** *OK.ADV OK.ADV*

ok ok.

(60) OSE: xxx .

(61) SLA: wyt ti (y)n dal ymlaen gyda (y)r syniad mynd i Playas\_Doradas@s:spa ?

**SLA:** wyt ti yn dal ymlaen gyda

**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV with.PREP*

yr syniad mynd i Playas\_Doradas<sup>S</sup>

*the.DET.DEF idea.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name*

do you still like the idea of going to Playas Doradas?

(62) EZK: fasai (y)n braf mynd yno fasai ?

**EZK:** fasai yn braf mynd yno

**aut:** *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT fine.ADJ go.V.INFIN there.ADV*

fasai

*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

it'd be nice to go there, wouldn't it?

(63) EZK: am noson bach .

**EZK:** am noson bach

**aut:** *for.PREP night.N.F.SG small.ADJ*

for a little night.

(64) SLA: pam wyt ti (y)n ho &t &o hoffi gymaint yr lle ?

**SLA:** pam wyt ti yn ho hoffi

**aut:** *why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN+H like.V.INFIN*

gymaint yr lle

*so.much.ADJ+SM the.DET.DEF place.N.M.SG*

why do you like the place so much?

- (65) EZK: am bod o (y)n draeth mawr &en enfawr euraidd .  
**EZK:** am bod o yn draeth mawr  
*aut:* for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT beach.N.M.SG+SM big.ADJ  
 enfawr euraidd  
*enormous.ADJ golden.ADJ*  
 because it's a big golden beach.
- (66) EZK: a does (y)na neb arni .  
**EZK:** a does yna neb arni  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV anyone.PRON on.her.PREP+PRON.F.3S  
 and there's nobody on it.
- (67) SLA: wel dw i (y)n gwirioni am yr ffaith bod mae (y)n diogel (.) ar\_gyfer y plant .  
**SLA:** wel dw i yn gwirioni am yr  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT dote.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 ffaith bod mae yn diogel ar\_gyfer y plant  
*fact.N.F.SG be.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT safe.ADJ for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 well, I love the fact that it's safe for the children.
- (68) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (69) EZK: +< mmhm .  
**EZK:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (70) EZK: a mae hynny hefyd .  
**EZK:** a mae hynny hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP also.ADV  
 there's that too.
- (71) SLA: mae o (y)n fendigedig .  
**SLA:** mae o yn fendigedig  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wonderful.ADJ+SM  
 it's wonderful.
- (72) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.



(73) SLA: oes yna ddim twristiaeth .

**SLA:** oes                      yna              ddim              twristiaeth  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM tourism.N.F.SG*  
there isn't any tourism.

(74) EZK: na .

**EZK:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no.

(75) SLA: mae o (y)n lle dawel .

**SLA:** mae              o                              yn              lle              dawel  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ+SM*  
it's a quiet place.

(76) EZK: mae o i (y)r gogledd .

**EZK:** mae              o                              i              yr              gogledd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG*  
it's up north

(77) EZK: sydd yn golygu bod o (y)n &n nesach nag arfer .

**EZK:** sydd                      yn                      golygu              bod              o  
**aut:** *be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT edit.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn              nesach              nag              arfer**  
*stative.STAT near.ADJ.COMP than.CONJ use.V.INFIN*  
which means it's closer than usual

(78) SLA: ond dw i (y)n dychmygu bod diwrnod gwyntog yn medru bod .

**SLA:** ond              dw                              i              yn              dychmygu  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT visualise.V.INFIN[or]imagine.V.INFIN*  
**bod              diwrnod              gwyntog yn              medru              bod**  
*be.V.INFIN day.N.M.SG windy.ADJ stative.STAT be\_able.V.INFIN be.V.INFIN*  
but I imagine that a windy day can be...

(79) SLA: yn ddifrifol .

**SLA:** yn                      ddifrifol  
**aut:** *stative.STAT serious.ADJ+SM*  
awful.

(80) EZK: +< &o [/] &o mewn +//.

**EZK:** mewn  
**aut:** *in.PREP*  
in...

- (81) EZK: &t ar hyd yr arfordir (y)ma i\_gyd mae (y)r (.) &p gwynt yn codi .  
**EZK:** ar hyd yr arfordir yma i\_gyd mae  
**aut:** on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF coast.N.M.SG here.ADV all.ADJ be.V.3S.PRES  
 yr gwynt yn codi  
 the.DET.DEF wind.N.M.SG stative.STAT lift.V.INFIN  
 the wind picks up all along this coastline.
- (82) EZK: ar\_ôl amser cinio .  
**EZK:** ar\_ôl amser cinio  
**aut:** after.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG  
 after lunch.
- (83) EZK: neu tua amser cinio .  
**EZK:** neu tua amser cinio  
**aut:** or.CONJ towards.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG  
 or around lunch time.
- (84) EZK: mm (dy)dy o (ddi)m bwys os (y)dy (y)n plesio (y)n iawn neu +...  
**EZK:** mm dydy o ddim  
**aut:** mm.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
 bwys os ydy yn plesio yn iawn  
 weight.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT please.V.INFIN stative.STAT OK.ADV  
 neu  
 or.CONJ  
 mm it doesn't matter if it's a pleasant day or...
- (85) EZK: [- spa] +, azul dorada .  
**EZK:** [- spa] azul dorada  
**aut:** [- spa] blue.ADJ.M.SG gild.V.F.SG.PASTPART  
 blue, golden.
- (86) EZK: xxx .
- (87) SLA: +< wel +//.  
**SLA:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (88) SLA: ond xxx beth [/] beth dw i (y)n trio dweud Ezekiel@s:cym&spa ydy bod dw i  
 ddim yn hoffi am y ffaith o (y)r tywod sydd yn hedfan a +...  
**SLA:** ond beth beth dw i  
**aut:** but.CONJ thing.N.M.SG+SM[or]what.INT what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn trio dweud Ezekiel<sub>S</sub> ydy bod dw  
 stative.STAT try.V.INFIN say.V.INFIN name be.V.3S.PRES be.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i ddim yn hoffi am y ffaith o  
 I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF fact.N.F.SG of.PREP  
 yr tywod sydd yn hedfan a  
 the.DET.DEF sand.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT fly.V.INFIN and.CONJ  
 but what I'm trying to say Ezekiel is that I don't like the fact that the sand flies and...

- (89) EZK: +< a Eduardo@s:cym&spa hefyd .  
**EZK:** a Eduardo<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
**aut:** and.CONJ name also.ADV  
 Eduardo too.
- (90) SLA: +, a cosbi yn y gwyn [//] gwynebau rhywun a +//.  
**SLA:** a cosbi yn y gwyn gwynebau  
**aut:** and.CONJ punish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF complaint.N.MF.SG+SM faces.N.M.PL  
 rhywun a  
 someone.N.M.SG and.CONJ  
 and [punishing] in people's faces.
- (91) SLA: a rhywun yn diodde(f) mwy na mwynhau .  
**SLA:** a rhywun yn dioddef mwy na  
**aut:** and.CONJ someone.N.M.SG stative.STAT suffer.V.INFIN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ  
 mwynhau  
 enjoy.V.INFIN  
 and you suffer more than you enjoy it
- (92) SLA: wyt ti (y)n hoffi Playas\_Doradas@s:spa Víctor@s:spa ?  
**SLA:** wyt ti yn hoffi Playas\_Doradas<sup>S</sup> Víctor<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN name name  
 do you like Playas Doradas Victor?
- (93) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (94) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (95) VTR: +< dw i isio +//.  
**VTR:** dw i isio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG  
 I want to.
- (96) VTR: dw i isio mynd eto .  
**VTR:** dw i isio mynd eto  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV  
 I want to go again.

- (97) VTR: achos mae o (y)n neis .  
**VTR:** achos mae o yn neis  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
 because it's nice.
- (98) SLA: +< pam wyt ti isio mynd eto ?  
**SLA:** pam wyt ti isio mynd eto  
**aut:** why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN again.ADV  
 why did you want to go again?
- (99) VTR: achos mae o (y)n neis .  
**VTR:** achos mae o yn neis  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
 because it's nice.
- (100) SLA: i be ?  
**SLA:** i be  
**aut:** to.PREP what.INT  
 for what?
- (101) VTR: i lan y môr .  
**VTR:** i lan y môr  
**aut:** to.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 to the seaside.
- (102) EZK: neu well gen ti Playa\_Unión@s:spa ?  
**EZK:** neu well gen ti Playa\_Unión<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S name  
 or do you prefer Playa Unión?
- (103) SLA: a +/ .  
**SLA:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (104) EZK: neu Porth\_Martyr@s:cym&spa [?] ?  
**EZK:** neu Porth\_Martyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ name  
 or Porth Martyr?
- (105) VTR: y tri o nhw .  
**VTR:** y tri o nhw  
**aut:** the.DET.DEF three.NUM.M of.PREP they.PRON.3P  
 all three.

- (106) EZK: ah@s:cym&spa .  
**EZK:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (107) EZK: unrhyw un (fy)sai well .  
**EZK:** unrhyw un        fysai                        well  
**aut:** any.ADJ one.NUM finger.V.3S.IMPERF+SM better.ADJ.COMP+SM  
 either one would be better.
- (108) EZK: ia ?  
**EZK:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (109) SLA: Víctor@s:cym&spa wyt ti ddim yn gorfod uh (.) pigo tra wyt ti (y)n siarad iawn ?  
**SLA:** Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt        ti                        ddim        yn                        gorfod        uh  
**aut:** name        be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT have\_to.V.INFIN uh.IM  
 pigo        tra                        wyt        ti                        yn                        siarad        iawn  
 prick.V.INFIN while.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN OK.ADV  
 Victor you don't have to pick while you speak ok?
- (110) EZK: +< neu um .  
**EZK:** neu        um  
**aut:** or.CONJ um.IM  
 or um...
- (111) SLA: mae hwnna (y)n um +/.  
**SLA:** mae                        hwnna                        yn        um  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN yn.PRT um.IM  
 there's that one in um...
- (112) EZK: +< oedd um +//.  
**EZK:** oedd                        um  
**aut:** be.V.3S.IMPERF um.IM  
 um...
- (113) EZK: oedd y hogiau wedi bod yn chwarae rygbi efo (.) plant uh oedd (we)di dod efo (y)r Urdd pnawn (y)ma .  
**EZK:** oedd        y                        hogiau        wedi        bod        yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lads.N.M.PL after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 chwarae        rygbi                        efo        plant                        uh        oedd                        wedi  
 play.V.INFIN rugby.N.M.SG with.PREP child.N.M.PL uh.IM be.V.3S.IMPERF after.PREP  
 dod                        efo        yr                        Urdd        pnawn                        yma  
 come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG afternoon.N.M.SG here.ADV  
 the boys had been playing rugby with some children, er, who had come with the Urdd this afternoon.

- (114) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (115) EZK: +< yn +...  
**EZK:** yn  
**aut:** in.PREP[or]stative.STAT  
in...
- (116) SLA: oedden nhw wedi mwynhau ?  
**SLA:** oedden nhw wedi mwynhau  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN  
did the enjoy?
- (117) EZK: +< ar bwys +...  
**EZK:** ar bwys  
**aut:** on.PREP weight.N.M.SG+SM  
next to...
- (118) EZK: ar bwys capel Bethel@s:cym&spa .  
**EZK:** ar bwys capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** on.PREP weight.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG name  
next to Bethesda chapel.
- (119) EZK: fuest ti (y)n siarad Cymraeg efo rhywun ?  
**EZK:** fuest ti yn siarad Cymraeg efo  
**aut:** be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP  
rhywun  
someone.N.M.SG  
did you speak Welsh with somebody?
- (120) VTR: do .  
**VTR:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes.
- (121) EZK: do ?  
**EZK:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes?
- (122) EZK: welaist ti ?  
**EZK:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
you see?

- (123) EZK: &=laugh .
- (124) VTR: (ef)o lot o bobl .  
**VTR:** efo lot o bobl  
**aut:** *with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM[or]people.N.F.SG*  
 with many people.
- (125) EZK: efo lot o bobl .  
**EZK:** efo lot o bobl  
**aut:** *with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*  
 with many people.
- (126) SLA: lot o bobl .  
**SLA:** lot o bobl  
**aut:** *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*  
 many people.
- (127) SLA: a (y)r mwyafrif o (y)r bobl beth oedden nhw (y)n siarad ?  
**SLA:** a yr mwyafrif o yr  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF majority.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF*  
**bobl** **beth** **oedden** **nhw**  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn** **siarad**  
*stative.STAT talk.V.INFIN*  
 what were the majority of people speaking?
- (128) SLA: Cymraeg neu Sbaeneg ?  
**SLA:** Cymraeg neu Sbaeneg  
**aut:** *Welsh.N.F.SG or.CONJ Spanish.N.F.SG*  
 Welsh or Spanish?
- (129) SLA: neu Saesneg hwyrach ?  
**SLA:** neu Saesneg hwyrach  
**aut:** *or.CONJ English.N.F.SG late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*  
 or English perhaps?
- (130) VTR: +< &=noise .
- (131) SLA: oedd rhywun yn siarad Saesneg fan (y)na ?  
**SLA:** oedd rhywun yn siarad Saesneg  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG stative.STAT talk.V.INFIN English.N.F.SG*  
**fan** **yna**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 was somebody speaking English there?

- (132) VTR: na .  
**VTR: na**  
*aut: neg.PRT*  
no.
- (133) SLA: na .  
**SLA: na**  
*aut: neg.PRT*  
no.
- (134) SLA: neb .  
**SLA: neb**  
*aut: anyone.PRON*  
nobody.
- (135) SLA: beth oedden nhw (y)n siarad ?  
**SLA: beth oedden nhw yn siarad**  
*aut: what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN*  
what were they speaking?
- (136) VTR: Cymraeg .  
**VTR: Cymraeg**  
*aut: Welsh.N.F.SG*  
Welsh.
- (137) VTR: a rhai Sbaeneg .  
**VTR: a rhai Sbaeneg**  
*aut: and.CONJ some.PREQ Spanish.N.F.SG*  
and some Spanish.
- (138) SLA: da iawn .  
**SLA: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
very good.
- (139) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (140) EZK: uh .  
**EZK: uh**  
*aut: uh.IM*  
er...



- (141) SLA: da iawn .  
**SLA: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good.
- (142) SLA: wel +// .  
**SLA: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (143) EZK: +< be +/ .  
**EZK: be**  
*aut: what.INT*  
 what...
- (144) SLA: a wnest ti mwynhau ?  
**SLA: a wnest ti mwynhau**  
*aut: and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN*  
 and did you enjoy?
- (145) EZK: +< a be +// .  
**EZK: a be**  
*aut: and.CONJ what.INT*  
 and what...
- (146) VTR: do .  
**VTR: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (147) EZK: do .  
**EZK: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (148) SLA: be wnest ti chwarae ?  
**SLA: be wnest ti chwarae**  
*aut: what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S play.V.INFIN*  
 what did you play?
- (149) VTR: rygbi .  
**VTR: rygbi**  
*aut: rugby.N.M.SG*  
 rugby

- (150) SLA: rygbi ?  
**SLA: rygbi**  
*aut: rugby.N.M.SG*  
 rugby?
- (151) SLA: a be arall ?  
**SLA: a be arall**  
*aut: and.CONJ what.INT other.ADJ*  
 and what else?
- (152) EZK: do aeth o â (e)i bêl rygbi .  
**EZK: do aeth o â**  
*aut: yes.ADV.PAST go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*  
**ei bêl rygbi**  
*3S.ADJ.POSS ball.N.F.SG+SM rugby.N.M.SG*  
 yes, he took his rugby ball.
- (153) VTR: uh .  
**VTR: uh**  
*aut: uh.IM*  
 er...
- (154) VTR: um .  
**VTR: um**  
*aut: um.IM*  
 um...
- (155) EZK: oedden nhw (we)di creu gemau arbennig doedd ?  
**EZK: oedden nhw wedi creu gemau**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP create.V.INFIN games.N.F.PL*  
**arbennig doedd**  
*special.ADJ be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 they'd invented some special games, hadn't they?
- (156) EZK: dw i (ddi)m yn cofio be oedd enwau nhw .  
**EZK: dw i ddim yn cofio be**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT*  
**oedd enwau nhw**  
*be.V.3S.IMPERF names.N.M.PL they.PRON.3P*  
 I don't remember what they were called.
- (157) EZK: rhai arbennig .  
**EZK: rhai arbennig**  
*aut: some.PRON special.ADJ*  
 special ones.

- (158) EZK: ia ?  
**EZK: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (159) EZK: ac oeddech chi (y)n (.) gorfod lluchio pêl ar eich\_gilydd a pethau felly doedd ?  
**EZK: ac oeddech chi yn gorfod lluchio**  
*aut: and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT have\_to.V.INFIN throw.V.INFIN*  
**pêl ar eich\_gilydd a pethau felly doedd**  
*ball.N.F.SG on.PREP each\_other.PRON.2SP and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 and you had to throw a ball at each other and that sort of thing, didn't you?
- (160) VTR: &=noise .
- (161) EZK: ti (y)n cofio ?  
**EZK: ti yn cofio**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (162) VTR: lluchio (y)r pêl ar y tîm .  
**VTR: lluchio yr pêl ar y tîm**  
*aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG*  
 throw the ball at the team.
- (163) EZK: ie .  
**EZK: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (164) SLA: lluchio (y)r pêl ?  
**SLA: lluchio yr pêl**  
*aut: throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG*  
 thrown the ball?
- (165) SLA: at bwy ?  
**SLA: at bwy**  
*aut: to.PREP who.PRON+SM*  
 at whom?
- (166) VTR: na wel oedden ni (y)n gorfod lluchio (y)r pêl .  
**VTR: na wel oedden ni yn gorfod**  
*aut: neg.PRT well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have\_to.V.INFIN*  
**lluchio yr pêl**  
*throw.V.INFIN the.DET.DEF ball.N.F.SG*  
 no well we had to throw the ball.

- (167) VTR: achos oedden (.) nhw (y)n taro rhywun .  
**VTR:** achos oedden nhw yn taro  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT strike.V.INFIN*  
 rhywun  
*someone.N.M.SG*  
 because they were hitting somebody.
- (168) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (169) VTR: oedd uh (..) ni (y)n ennill .  
**VTR:** oedd uh ni yn ennill  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF uh.IM we.PRON.1P stative.STAT win.V.INFIN*  
 we, er, won.
- (170) VTR: ac oedd o (y)n mynd allan .  
**VTR:** ac oedd o yn mynd allan  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN out.ADV*  
 and he was out.
- (171) VTR: ac oedden ni (y)n dal ymlaen i chwarae +/.  
**VTR:** ac oedden ni yn dal  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT continue.V.INFIN*  
 ymlaen i chwarae  
*forward.ADV to.PREP play.V.INFIN*  
 and we continued to play.
- (172) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (173) SLA: oedden nhw (y)n dysgu chi daro (y)r bobl ?  
**SLA:** oedden nhw yn dysgu chi  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT teach.V.INFIN you.PRON.2P*  
 daro yr bobl  
*strike.V.INFIN+SM the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*  
 they were teaching you to hit people?
- (174) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.

- (175) VTR: efo pêl .  
**VTR:** efo            pêl  
**aut:**    *with.PREP ball.N.F.SG*  
 with a ball.
- (176) SLA: efo pêl ?  
**SLA:** efo            pêl  
**aut:**    *with.PREP ball.N.F.SG*  
 with a ball?
- (177) SLA: ond mae hwnnw ddim yn iawn .  
**SLA:** ond        mae        hwnnw        ddim        yn        iawn  
**aut:**    *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV*  
 but that's not right.
- (178) VTR: +< na .  
**VTR:** na  
**aut:**    *neg.PRT*  
 no.
- (179) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:**    *neg.PRT*  
 no.
- (180) VTR: um .  
**VTR:** um  
**aut:**    *um.IM*  
 um...
- (181) VTR: os oedden ni (y)n twtsiad efo (y)r pêl (.) &s +...  
**VTR:** os        oedden                    ni        yn        twtsiad        efo  
**aut:**    *if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT touch.V.INFIN with.PREP*  
**yr**            **pêl**  
*the.DET.DEF ball.N.F.SG*  
 if we touched with the ball...
- (182) VTR: oedden ni (y)n lluchio fo .  
**VTR:** oedden                    ni        yn        lluchio        fo  
**aut:**    *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT throw.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 we would throw it.
- (183) VTR: a (.) twtsiad .  
**VTR:** a            twtsiad  
**aut:**    *and.CONJ touch.V.INFIN*  
 and touch.

- (184) VTR: ac oedd uh nhw (y)n mynd allan .  
**VTR:** ac oedd uh nhw yn mynd allan  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV  
 and they were out.
- (185) VTR: os oedden ni (y)n wneud o oedden nhw (y)n mynd allan .  
**VTR:** os oedden ni yn wneud  
**aut:** if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 o oedden nhw yn mynd allan  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV  
 if we did it, they were out.
- (186) SLA: oedden nhw (y)n mynd allan ?  
**SLA:** oedden nhw yn mynd allan  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV  
 they were out?
- (187) EZK: o(edde)n nhw (y)n mynd allan o (y)r (.) bocs a +...  
**EZK:** oedden nhw yn mynd allan o  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV of.PREP  
 yr bocs a  
 the.DET.DEF box.N.M.SG and.CONJ  
 they went out of the box and...
- (188) SLA: +< paid â dweud .  
**SLA:** paid â dweud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say.
- (189) EZK: +, allan o (y)r gêm .  
**EZK:** allan o yr gêm  
**aut:** out.ADV of.PREP the.DET.DEF game.N.F.SG  
 out of the game.
- (190) SLA: +< oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (191) SLA: wel a &n wnest ti fwynhau ?  
**SLA:** wel a wnest ti fwynhau  
**aut:** well.IM and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM  
 well, did you enjoy?

- (192) EZK: +< mm +...  
**EZK: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (193) VTR: mmhm .  
**VTR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (194) SLA: wyt ti isio wneud o eto fory ?  
**SLA: wyt ti isio wneud o**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**eto fory**  
*again.ADV tomorrow.ADV*  
do you want to do it again tomorrow?
- (195) VTR: ia .  
**VTR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (196) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (197) EZK: +< mm +...  
**EZK: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (198) SLA: wyt ti (y)n gwybod beth oedd o (y)n deud i fi heddiw (y)ma uh ?  
**SLA: wyt ti yn gwybod beth oedd**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*  
**o yn deud i fi heddiw**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP I.PRON.1S+SM today.ADV*  
**yma uh**  
*here.ADV uh.IM*  
do you know what he was saying to me here today, er..?
- (199) SLA: +" mam dw i isio mynd i Gymru efo dad .  
**SLA: mam dw i isio mynd i**  
*aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*  
**Gymru efo dad**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM with.PREP father.N.M.SG+SM*  
mum I want to go to Wales with dad.

- (200) EZK: &=laugh .
- (201) SLA: oedd o (y)n gwahanu (y)r &l &s +//.  
**SLA:** oedd o yn gwahanu yr  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT separate.V.INFIN the.DET.DEF*  
 he was separating the...
- (202) SLA: yr ffaith bod dw i (y)n (.) o Patagonia .  
**SLA:** yr ffaith bod dw i yn  
**aut:** *the.DET.DEF fact.N.F.SG be.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP*  
**o Patagonia**  
*from.PREP name*  
 the fact that I'm from Patagonia.
- (203) SLA: a ti o Gymru .  
**SLA:** a ti o Gymru  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.2S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 and you from Wales.
- (204) SLA: a pam efo dad ?  
**SLA:** a pam efo dad  
**aut:** *and.CONJ why?.ADV with.PREP father.N.M.SG+SM*  
 and why with Dad?
- (205) SLA: +" ah@s:cym&spa achos w i isio mynd i Gymru efo dad .  
**SLA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> achos i isio mynd i Gymru  
**aut:** *ah.IM cause.N.M.SG to.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
**efo dad**  
*with.PREP father.N.M.SG+SM*  
 ah, because I want to go to Wales with dad.
- (206) SLA: oedd o (y)n deud o hyd +".  
**SLA:** oedd o yn deud  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**o hyd**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN length.N.M.SG*  
 he was saying all the time.
- (207) SLA: o flaen y ffenest .  
**SLA:** o flaen y ffenest  
**aut:** *of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG*  
 in front of the window.



- (208) SLA: tra oedde chdi (y)n xxx y +...
- SLA:** tra oedde chdi yn y  
**aut:** while.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON in.PREP the.DET.DEF  
 while you were in [...] the...
- (209) VTR: fel sai fo (we)di nabod .
- VTR:** fel sai fo wedi nabod  
**aut:** like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP know\_someone.V.INFIN  
 as if he'd known.
- (210) SLA: mm +...
- SLA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (211) SLA: ar y car .
- SLA:** ar y car  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 on the car.
- (212) EZK: +< dyna fo .
- EZK:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (213) EZK: a sôn am Gymru (y)ma .
- EZK:** a sôn am Gymru yma  
**aut:** and.CONJ mention.V.INFIN for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM here.ADV  
 and mentioning Wales.
- (214) EZK: dw i (y)n gorod mynd i (y)r maes awyr mewn munud i nôl (.) pâr o bobl .
- EZK:** dw i yn gorod mynd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN.SPOKEN go.V.INFIN  
 i yr maes awyr mewn munud i nôl  
 to.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG sky.N.F.SG in.PREP minute.N.M.SG to.PREP fetch.V.INFIN  
 pâr o bobl  
 pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 I have to go to the airport in a minute to get a couple of people.
- (215) SLA: o le maen nhw (y)n dod ?
- SLA:** o le maen nhw yn dod  
**aut:** of.PREP where.INT+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN  
 where are they coming from?

- (216) EZK: um .  
**EZK: um**  
*aut: um.IM*  
um...
- (217) EZK: &=dental\_click i ddeud y gwir +//.  
**EZK: i ddeud y gwir**  
*aut: to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
to tell you the truth...
- (218) EZK: ti gwybod ?  
**EZK: ti gwybod**  
*aut: you.PRON.2S know.V.INFIN*  
you know?
- (219) EZK: dyddiau (y)ma ti (ddi)m yn cael gwybod lle maen nhw (y)n dod ?  
**EZK: dyddiau yma ti ddim yn cael**  
*aut: days.N.M.PL here.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN*  
**gwybod lle maen nhw yn dod**  
*know.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN*  
these days you don't get to know where they come from.
- (220) EZK: maen nhw (y)n +//.  
**EZK: maen nhw yn**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*  
they...
- (221) EZK: &d &d dach chi (y)n defnyddio e bost .  
**EZK: dach chi yn defnyddio e**  
*aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT use.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**bost**  
*post.N.M.SG+SM*  
you use email.
- (222) EZK: dw i (y)n cael y cyfeiriad e bost a dw i (ddi)m yn cael eu cyfeiriad cartref nhw .  
**EZK: dw i yn cael y cyfeiriad**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF direction.N.M.SG*  
**e bost a dw i ddim**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN post.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**yn cael eu cyfeiriad cartref nhw**  
*stative.STAT get.V.INFIN their.ADJ.POSS direction.N.M.SG home.N.M.SG they.PRON.3P*  
I get their email address and I don't get their home address.

- (223) SLA: wyt ti (y)n meddwl bod o pa rhan o Gymru ?  
**SLA:** wyt ti yn meddwl bod o  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 pa rhan o Gymru  
*which.ADJ part.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 which part of Wales do you think they come from?
- (224) EZK: +< ond dw i (y)n meddwl mai +//.  
**EZK:** ond dw i yn meddwl  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 mai  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS*  
 but I think that...
- (225) EZK: +< mae [/] maen nhw (y)n byw yn y de .  
**EZK:** mae maen nhw yn byw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP  
 y de  
*the.DET.DEF south.N.M.SG[or]right.N.M.SG*  
 they live in the south.
- (226) EZK: ond mae hi efo um +...  
**EZK:** ond mae hi efo um  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP um.IM  
 but she has um...
- (227) EZK: +, mae (y)r ddynes efo (..) cysylltiad yn y gogledd .  
**EZK:** mae yr ddynes efo cysylltiad yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM with.PREP connection.N.M.SG in.PREP  
 y gogledd  
*the.DET.DEF north.N.M.SG*  
 the lady has connections in the north.
- (228) EZK: achos oedd hi +...  
**EZK:** achos oedd hi  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 because she...
- (229) EZK: +, oedd hi [/] oedd hi (we)di bod yn edrych ar ôl ei mam diweddar (y)ma .  
**EZK:** oedd hi oedd hi wedi bod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN  
 yn edrych ar ôl ei mam diweddar yma  
*stative.STAT look.V.INFIN after.PREP 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG recent.ADJ here.ADV*  
 she'd been taking care of her mother recently.

- (230) SLA: +< yr iaith .  
**SLA:** yr iaith  
*aut:* the.DET.DEF language.N.F.SG  
the language.
- (231) EZK: yn Criccieth@s:cym&spa .  
**EZK:** yn Criccieth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
Criccieth.
- (232) SLA: ah@s:cym&spa Criccieth@s:cym&spa .  
**SLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Criccieth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name  
ah, Criccieth
- (233) EZK: ie ond maen nhw (y)n xxx o (y)r de .  
**EZK:** ie ond maen nhw yn o yr  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP of.PREP the.DET.DEF  
de  
south.N.M.SG[or]right.N.M.SG  
yes, but they're [...] from the south.
- (234) SLA: hwyrach maen nhw (y)n nabod ar &e teulu fi .  
**SLA:** hwyrach maen nhw yn  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
nabod ar teulu fi  
know\_someone.V.INFIN on.PREP family.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
maybe they know my family.
- (235) EZK: +< a +//.  
**EZK:** a  
*aut:* and.CONJ  
and...
- (236) EZK: o bosib .  
**EZK:** o bosib  
*aut:* he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP possible.ADJ+SM  
oh maybe.
- (237) SLA: Rhian@s:cym&spa a +...  
**SLA:** Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* name and.CONJ  
Rhian and...

- (238) EZK: +< mm +...  
**EZK:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (239) EZK: ond be sy (y)n diddorol amdany'n nhw ydy bod y gŵr (.) yn uh fab i (.)  
 weinidog oedd (we)di bod yma .  
**EZK:** ond be sy yn diddorol  
**aut:** but.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT interesting.ADJ  
 amdany'n nhw ydy bod y gŵr  
 for.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF man.N.M.SG  
 yn uh fab i weinidog oedd wedi  
 yn.PRT uh.IM son.N.M.SG+SM to.PREP minister.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP  
 bod yma  
 be.V.INFIN here.ADV  
 but what's interesting about them is that the husband is, er, the son of a minister that came here.
- (240) SLA: +< +, Hywel@s:cym&spa .  
**SLA:** Hywel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Hywel.
- (241) EZK: mil naw +//.  
**EZK:** mil naw  
**aut:** thousand.N.F.SG nine.NUM  
 one thousand nine ...
- (242) EZK: rhwng mil naw &i ac ugain a mil naw a dau\_ddeg chwech .  
**EZK:** rhwng mil naw ac ugain a  
**aut:** between.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM and.CONJ  
 mil naw a dau\_ddeg chwech  
 thousand.N.F.SG nine.NUM and.CONJ twenty.NUM six.NUM  
 between 1920 and 1926
- (243) EZK: yn [/] yn gwasanaethu (y)r (.) capeli yma .  
**EZK:** yn yn gwasanaethu yr capeli yma  
**aut:** yn.PRT stative.STAT serve.V.INFIN the.DET.DEF chapels.N.M.PL here.ADV  
 serving the chapels here.
- (244) EZK: drwy +//.  
**EZK:** drwy  
**aut:** through.PREP+SM  
 through...

- (245) EZK: am y chwech blynedd yna .  
**EZK:** am y chwech blynedd yna  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF six.NUM years.N.F.PL there.ADV  
 for those six years.
- (246) EZK: a maen nhw (y)n dod (y)n\_ôl i +...  
**EZK:** a maen nhw yn dod yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV  
 i  
 to.PREP  
 and they're coming back to...
- (247) EZK: +, i [/] i <hel y> [/] hel y (.) hanesion atgofion .  
**EZK:** i i hel y hel y  
**aut:** to.PREP to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF collect.V.INFIN the.DET.DEF  
 hanesion atgofion  
 storys.N.M.PL reminders.N.M.PL  
 to collect stories, memories
- (248) SLA: +< atgofion .  
**SLA:** atgofion  
**aut:** reminders.N.M.PL  
 memories
- (249) EZK: mynd i (y)r llefydd lle oedd uh tad o wedi bod .  
**EZK:** mynd i yr llefydd lle oedd uh  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF places.N.M.PL where.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM  
 tad o wedi bod  
 father.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN  
 going to the places his father had been.
- (250) EZK: a pethau felly .  
**EZK:** a pethau felly  
**aut:** and.CONJ things.N.M.PL so.ADV  
 and things like that.
- (251) EZK: a &ng maen nhw isio mynd i (.) capel Moriah@s:cym&sipa .  
**EZK:** a maen nhw isio mynd i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 capel Moriah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 chapel.N.M.SG name  
 and they want to go to Moriah chapel.

- (252) EZK: na ?  
**EZK: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no?
- (253) EZK: ac uh hefyd oedd o wedi bod yn gwasanaethu +/.  
**EZK: ac uh hefyd oedd o wedi bod**  
*aut: and.CONJ uh.IM also.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN*  
**yn gwasanaethu**  
*stative.STAT serve.V.INFIN*  
 and, er, he'd also been serving [as a minister].
- (254) SLA: +< &h a ble +//.  
**SLA: a ble**  
*aut: and.CONJ where.INT*  
 and where?
- (255) SLA: ble oedd yr tad yn gwasanaethu (y)n union ?  
**SLA: ble oedd yr tad yn gwasanaethu**  
*aut: where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF father.N.M.SG stative.STAT serve.V.INFIN*  
**yn union**  
*stative.STAT exact.ADJ*  
 where was the father serving exactly?
- (256) EZK: uh trwy (y)r dyffryn i\_gyd .  
**EZK: uh trwy yr dyffryn i\_gyd**  
*aut: uh.IM through.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ*  
 er, throughout the entire valley.
- (257) EZK: <fel gwenid> [/] fel gweinidog uh .  
**EZK: fel gwenid fel gweinidog**  
*aut: like.CONJ pierce.V.0.IMPERF.LITERARY[or]smile.V.0.IMPERF like.CONJ minister.N.M.SG*  
**uh**  
*uh.IM*  
 as a minister, er...
- (258) EZK: (we)di dod yma am ei Gymraeg o .  
**EZK: wedi dod yma am ei Gymraeg**  
*aut: after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP 3S.ADJ.POSS Welsh.N.F.SG+SM*  
**o**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 come here because of his Welsh.

- (259) SLA: +< ond pa uh pa +...  
**SLA:** ond pa uh pa  
*aut:* but.CONJ which.ADJ uh.IM which.ADJ  
 but which, er, which...
- (260) SLA: pa ordr ?  
**SLA:** pa ordr  
*aut:* which.ADJ order.N.F.SG  
 which order?
- (261) EZK: dw i (ddi)m yn siŵr iawn xxx .  
**EZK:** dw i ddim yn siŵr iawn  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not too sure [...]
- (262) EZK: dw i ddim yn siŵr .  
**EZK:** dw i ddim yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (263) EZK: ond uh (.) &o oedden nhw (we)di bod yn capel Moriah@s:cym&spa .  
**EZK:** ond uh oedden nhw wedi bod yn  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT  
 capel Moriah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 chapel.N.M.SG name  
 but, er, they'd been to Moriah chapel.
- (264) SLA: +< Annibynnwyr neu ?  
**SLA:** Annibynnwyr neu  
*aut:* name or.CONJ  
 Independents or?
- (265) EZK: oedden nhw (we)di bod yn (.) gwasanaethu (.) Bethel@s:cym&spa (.) hefyd .  
**EZK:** oedden nhw wedi bod yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 gwasanaethu Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
 serve.V.INFIN name also.ADV  
 they'd been serving Bethel as well.
- (266) SLA: +< Annibynnwyr felly .  
**SLA:** Annibynnwyr felly  
*aut:* name so.ADV  
 Independents then.



- (267) EZK: Llanddewi@s:cym&spa .  
**EZK:** Llanddewi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Llanddewi.
- (268) SLA: +< Bethel@s:cym&spa Gaiman@s:cym&spa ?  
**SLA:** Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup> Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name  
 Bethel Gaiman?
- (269) EZK: ie .  
**EZK:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (270) SLA: felly Annibynnwyr .  
**SLA:** felly Annibynnwyr  
*aut:* so.ADV name  
 so Independants.
- (271) EZK: +< ah@s:cym&spa .  
**EZK:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (272) EZK: Llanddewi@s:cym&spa sydd yn Anglicanaidd .  
**EZK:** Llanddewi<sub>S</sub><sup>C</sup> sydd yn Anglicanaidd  
*aut:* name be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name  
 Llanddewi is Anglican.
- (273) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (274) EZK: &=noise .
- (275) EZK: a wedyn oedd o (we)di bod i fyny yn yr Andes@s:cym&spa .  
**EZK:** a wedyn oedd o wedi bod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN  
 i fyny yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP up.ADV in.PREP the.DET.DEF name  
 and then he'd been up to the Andes.

- (276) EZK: <yn y> [/] yn y cyfnod o chwe diwrnod .  
**EZK:** yn y yn y cyfnod o  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF period.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 chwe diwrnod  
 six.NUM day.N.M.SG  
 during the period of six days.
- (277) SLA: +< o(edd) raid nhw ddod â (y)r ffenest ar yr eroplen ?  
**SLA:** oedd raid nhw ddod â  
**aut:** be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP  
 yr ffenest ar yr eroplen  
 the.DET.DEF window.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG  
 did they have to bring the window on the airplane?
- (278) EZK: na .  
**EZK:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (279) EZK: oedden nhw wedi dod +//.  
**EZK:** oedden nhw wedi dod  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN  
 they'd come...
- (280) EZK: +, (we)di aros yma am chwech flynedd .  
**EZK:** wedi aros yma am chwech flynedd  
**aut:** after.PREP wait.V.INFIN here.ADV for.PREP six.NUM years.N.F.PL+SM  
 stayed here for six years
- (281) EZK: efo eu plant .  
**EZK:** efo eu plant  
**aut:** with.PREP their.ADJ.POSS child.N.M.PL  
 with their children.
- (282) EZK: a wedyn mynd o (y)ma .  
**EZK:** a wedyn mynd o yma  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN from.PREP here.ADV  
 and then left.
- (283) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.



- (293) EZK: ac um &d +//.  
**EZK:** ac um  
**aut:** and.CONJ um.IM  
 and um...
- (294) EZK: tynnu lluniau .  
**EZK:** tynnu lluniau  
**aut:** draw.V.INFIN pictures.N.M.PL  
 taking pictures
- (295) EZK: a wedyn mae [/] mae (y)r teulu dal efo (y)r &s (.) <efo (y)r &s> [//] efo  
 (y)r ysgrifen (y)ma .  
**EZK:** a wedyn mae mae yr teulu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF family.N.M.SG  
 dal efo yr efo yr efo yr  
 continue.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF  
 ysgrifen yma  
 writing.N.F.SG here.ADV  
 and then, the family still has this writing.
- (296) EZK: efo (y)r (.) nodiadau (y)ma a (y)r um (.) lluniau o (y)r adeg yna .  
**EZK:** efo yr nodiadau yma a yr um  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF notes.N.M.PL here.ADV and.CONJ the.DET.DEF um.IM  
 lluniau o yr adeg yna  
 pictures.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG there.ADV  
 has these notes and the, um, pictures of that time.
- (297) EZK: a <dw i> [/] dw i (ddi)m yn meddwl bod nhw efo unrhyw (.) amgueddfa na  
 ddim\_byd .  
**EZK:** a dw i dw i ddim  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn meddwl bod nhw efo unrhyw amgueddfa  
 stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P with.PREP any.ADJ museum.N.F.SG  
 na ddim\_byd  
 neg.PRT anything.ADV+SM  
 and I don't think they have a museum or anything.
- (298) EZK: maen nhw dal <o flaen> [/] o flaen +...  
**EZK:** maen nhw dal o flaen  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P continue.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM  
 o flaen  
 of.PREP front.N.M.SG+SM  
 they're still in front of...
- (299) SLA: +< &=hiss .

- (300) EZK: +, gyda (y)r teulu .  
**EZK:** gyda yr teulu  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 with the family.
- (301) EZK: wedyn mae xxx .  
**EZK:** wedyn mae  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES  
 then [...]
- (302) SLA: +< bydd o (y)n drist iawn os mae rhywbeth yn digwydd .  
**SLA:** bydd o yn drist iawn os  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sad.ADJ+SM very.ADV if.CONJ  
 mae rhywbeth yn digwydd  
 be.V.3S.PRES something.N.M.SG stative.STAT happen.V.INFIN  
 it'll be very sad if something happens.
- (303) SLA: neu rhywun ddim yn gwerthfawrogi ffasiwn hanes .  
**SLA:** neu rhywun ddim yn gwerthfawrogi ffasiwn  
**aut:** or.CONJ someone.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT appreciate.V.INFIN fashion.N.M.SG  
 hanes  
 story.N.M.SG  
 or somebody doesn't appreciate such history.
- (304) EZK: +< &=clears\_throat .
- (305) SLA: wel a &n &n (..) lluchio nhw fel mae (h)i wedi digwydd efo nifer o bobl .  
**SLA:** wel a lluchio nhw fel mae  
**aut:** well.IM and.CONJ throw.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3S.PRES  
 hi wedi digwydd efo nifer o  
 she.PRON.F.3S after.PREP happen.V.INFIN with.PREP number.N.M.SG of.PREP  
 bobl  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 well, and throwing them away like what's happened with a lot of people.
- (306) EZK: +< mm (..) eh@s:cym&spa (..) na &m .  
**EZK:** mm eh<sub>S</sub> na  
**aut:** mm.IM er.IM neg.PRT  
 mm, eh, no.
- (307) SLA: a golli holl [=! laughs] hane(sion) [/]/ hanesion yna xxx .  
**SLA:** a golli holl hanesion hanesion yna  
**aut:** and.CONJ lose.V.INFIN+SM all.PREQ storys.N.M.PL storys.N.M.PL there.ADV  
 and lose all those stories [...]

- (308) EZK: +< maen nhw &d +//.  
**EZK:** maen nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 they...
- (309) EZK: maen nhw (we)di bod yn gofyn amdan be i w wneud efo &g (e)i gar .  
**EZK:** maen nhw wedi bod yn gofyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT ask.V.INFIN  
 amdan be i wneud efo ei  
*for\_them.PREP+PRON.3P.NSTAN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP 3S.ADJ.POSS*  
 gar  
*car.N.M.SG+SM*  
 they've been asking about what to do with his car.
- (310) EZK: os dylen nhw ddod â fo a xx .  
**EZK:** os dylen nhw ddod â  
*aut:* if.CONJ ought\_to.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P come.V.INFIN+SM with.PREP  
 fo a  
*he.PRON.M.3S and.CONJ*  
 if they should bring it and [...]
- (311) EZK: wel (..) peth gorau fasai gwneud rhestr o be sy gynnon nhw .  
**EZK:** wel peth gorau fasai  
*aut:* well.IM thing.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 gwneud rhestr o be sy  
*make.V.INFIN list.N.F.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN what.INT be.V.3SP.PRES.REL*  
 gynnon nhw  
*with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 well, the best thing would be to make a list of what they have.
- (312) EZK: fydd yna lot o (.) copïau o (y)r Drafod@s:cym&spa er enghraifft .  
**EZK:** fydd yna lot o copïau o yr  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM there.ADV lot.QUAN of.PREP copies.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF  
 Drafod<sub>S</sub> er enghraifft  
*name er.IM example.N.F.SG*  
 there'll be many copies of Y Drafod (local newspaper) for example.
- (313) EZK: a (.) &d gwneud rhestr .  
**EZK:** a gwneud rhestr  
*aut:* and.CONJ make.V.INFIN list.N.F.SG  
 and make a list.
- (314) EZK: ac os oes (y)na rhywbeth ar goll xxx .  
**EZK:** ac os oes yna rhywbeth ar goll  
*aut:* and.CONJ if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV something.N.M.SG lost.ADV  
 and if something's missing [...]

- (315) SLA: mm +...
- SLA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (316) EZK: fasai (y)n bosib (..) gwneud rywbeth amdano fo wedyn fasai ?
- EZK: fasai yn bosib gwneud  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT possible.ADJ+SM make.V.INFIN  
 rywbeth amdano fo wedyn  
*aut:* something.N.M.SG+SM for-him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S afterwards.ADV  
 fasai  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 it'd be possible to do something about it then, wouldn't it?
- (317) SLA: +< bendigedig (...) mm +...
- SLA: bendigedig mm  
*aut:* wonderful.ADJ mm.IM  
 wonderful... mm.
- (318) EZK: y lluniau .
- EZK: y lluniau  
*aut:* the.DET.DEF pictures.N.M.PL  
 the pictures.
- (319) EZK: gwneud copïau o (y)r lluniau ac yn y blaen .
- EZK: gwneud copïau o yr lluniau ac yn  
*aut:* make.V.INFIN copies.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL and.CONJ in.PREP  
 y blaen  
*aut:* the.DET.DEF front.N.M.SG  
 making copies of the pictures and so on.
- (320) SLA: iawn .
- SLA: iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (321) EZK: ydy (y)n iawn ?
- EZK: ydy yn iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 is she ok?
- (322) SLA: +< oh@s:cym&spa ti (y)n (.) clywed yr cân yr adar .
- SLA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn clywed yr  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S stative.STAT hear.V.INFIN that.PRON.REL  
 cân yr adar  
*aut:* song.N.F.SG[or]sing.V.2S.IMPER[or]sing.V.3S.PRES the.DET.DEF birds.N.M.PL  
 oh do you hear the birdsong?

- (323) EZK: ie .  
**EZK:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (324) SLA: amser y machlud haul .  
**SLA:** amser y machlud haul  
**aut:** *time.N.M.SG that.PRON.REL set.V.3S.PRES[or]set.V.INFIN sun.N.M.SG*  
 sunset
- (325) SLA: aros pwt .  
**SLA:** aros pwt  
**aut:** *wait.V.INFIN pet.N.M.SG*  
 wait, darling
- (326) SLA: &n diwrnod o Gymru heddiw a ti ddim yn credu .  
**SLA:** diwrnod o Gymru heddiw a ti  
**aut:** *day.N.M.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM today.ADV and.CONJ you.PRON.2S*  
 ddim yn credu  
*not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN*  
 Wales day today and you don't think [?]
- (327) EZK: [- spa] claro &c .  
**EZK:** [- spa] claro  
**aut:** *[- spa] of\_course.E*  
 of course.
- (328) SLA: &=laugh a ddim diwrnod Patagonia@s:cym&spa ?  
**SLA:** a ddim diwrnod Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ not.ADV+SM day.N.M.SG name*  
 and not a Patagonia day?
- (329) EZK: +< &=noise .
- (330) SLA: ddim awyr las a dim haul .  
**SLA:** ddim awyr las a dim haul  
**aut:** *not.ADV+SM sky.N.F.SG blue.ADJ+SM and.CONJ not.ADV sun.N.M.SG*  
 no blue sky and no sun
- (331) SLA: oh@s:cym&spa mae (y)r mobeil yn canu .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr mobeil yn canu  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF mobile.N.M.SG stative.STAT sing.V.INFIN*  
 oh the mobile's ringing.



(332) EZK: +< xxx .

(333) SLA: ti (y)n dod â (y)r mobeil i fi os gweli di (y)n dda ?

**SLA:** ti yn dod â yr mobeil  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF mobile.N.M.SG  
 i fi os gweli di yn dda  
 to.PREP I.PRON.1S+SM if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM stative.STAT good.ADJ+SM  
 will you bring me the mobile please?

(334) EZK: +< xxx .

(335) EZK: yn yr Almaen efo (.) dipyn bach o miwsig xxx .

**EZK:** yn yr Almaen efo dipyn bach  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ  
 o miwsig  
 of.PREP music.N.M.SG  
 in Germany with a little music [...]

(336) SLA: a cerddoriaeth o Brasil@s:cym&spa oedd yn xxx .

**SLA:** a cerddoriaeth o Brasil<sup>C</sup> oedd yn  
**aut:** and.CONJ music.N.F.SG from.PREP name be.V.3S.IMPERF yn.PRT  
 and music from Brazil that was [...]

(337) SLA: wel (..) cawn ni gweld beth +...

**SLA:** wel cawn ni gweld beth  
**aut:** well.IM get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
 well, we can see what...

(338) EZK: (y)dy o rywbeth [?] pwysig ?

**EZK:** ydy o rywbeth pwysig  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN something.N.M.SG+SM important.ADJ[or]important.ADJ  
 is it anything important?

(339) SLA: na .

**SLA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.

(340) SLA: maen nhw (y)n sôn (.) am y (.) dosbarth rygbi .

**SLA:** maen nhw yn sôn am  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP  
 y dosbarth rygbi  
 the.DET.DEF class.N.M.SG rugby.N.M.SG  
 they're talking about the rugby class.

- (341) SLA: clwb Trelew .  
**SLA:** clwb Trelew  
**aut:** club.N.M.SG name  
Trelew club.
- (342) SLA: maen nhw +//.  
**SLA:** maen nhw  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
they...
- (343) SLA: oedd [///] cynta oedden nhw wedi ganslo .  
**SLA:** oedd cynta oedden nhw wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF first.ORD.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
ganslo  
cancel.V.INFIN+SM  
at first they cancelled.
- (344) EZK: ie .  
**EZK:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (345) SLA: a rŵan maen nhw (y)n anfon neges destun i ddweud bod (.) mae (y)r athro  
(y)n mynd i rhoid (.) dosbarth i (y)r plant .  
**SLA:** a rŵan maen nhw yn anfon  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT send.V.INFIN  
neges destun i ddweud bod mae yr  
message.N.F.SG text.N.M.SG+SM to.PREP say.V.INFIN+SM be.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
athro yn mynd i rhoid dosbarth i  
teacher.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF class.N.M.SG to.PREP  
yr plant  
the.DET.DEF child.N.M.PL  
and now they're sending a text message to say that the teacher is going to give the children a  
class
- (346) EZK: ond fydd neb yn mynd erbyn rŵan sti ?  
**EZK:** ond fydd neb yn mynd erbyn rŵan  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT+SM anyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN by.PREP now.ADV  
sti  
you\_know.IM.SPOKEN  
but nobody will go by now, you know?
- (347) SLA: na .  
**SLA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

- (348) SLA: wel +...
- SLA: wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (349) SLA: uh a mae (y)n deud +"/.
- SLA: uh a mae yn deud  
*aut:* uh.IM and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 er, and it says:
- (350) SLA: +" gobeithio fydd Carwyn@s:cym&spa yn medru mynd .
- SLA: gobeithio fydd Carwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> yn medru mynd  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 I hope Carwyn will be able to go.
- (351) SLA: achos dan ni (y)n fel (..) gwirion fan hyn yn uh (..) dweud na ["] gynta .
- SLA: achos dan ni yn fel  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT like.CONJ  
 gwirion fan  
*check.V.1P.PAST.SPOKEN[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
 hyn yn uh dweud na gynta  
*this.ADJ.DEM.SP yn.PRT uh.IM say.V.INFIN neg.PRT first.ORD.SPOKEN+SM*  
 because we're like... silly here saying no first.
- (352) SLA: wedyn (..) deud +"/.
- SLA: wedyn deud  
*aut:* afterwards.ADV say.V.INFIN.SPOKEN  
 then saying:
- (353) SLA: +" dewch yma achos dan ni (y)n ymarfer .
- SLA: dewch yma achos dan ni  
*aut:* come.V.2P.IMPER here.ADV cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn ymarfer  
*stative.STAT practice.V.INFIN*  
 come here because we're having practice.
- (354) SLA: oh@s:cym&spa felly .
- SLA: oh<sup>C</sup><sub>S</sub> felly  
*aut:* oh.IM so.ADV  
 oh so...
- (355) EZK: mm +...
- EZK: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (356) SLA: diwrnod gwirion i ni .  
**SLA: diwrnod gwirion i**  
*aut: day.N.M.SG check.V.1P.PAST.SPOKEN[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP*  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
a silly day for us.
- (357) EZK: ie .  
**EZK: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (358) SLA: Ariannin .  
**SLA: Ariannin**  
*aut: Argentina.N.F.SG.PLACE*  
Argentina.
- (359) VTR: &=gasp .
- (360) EZK: xxx .
- (361) SLA: munud ola(f) .  
**SLA: munud olaf**  
*aut: minute.N.M.SG last.ADJ*  
last minute.
- (362) EZK: +< &m &m &m +...
- (363) VTR: +< xxx .
- (364) EZK: +, mae (y)r hogiau a Víctor@s:cym&spa yn mynd i clwb rygbi Trelew@s:cym&spa wrth\_gwrs .  
**EZK: mae yr hogiau a Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lads.N.M.PL and.CONJ name stative.STAT go.V.INFIN*  
**i clwb rygbi Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth\_gwrs**  
*to.PREP club.N.M.SG rugby.N.M.SG name of\_course.ADV*  
Victor and the boys are going to Trelew rugby club of course
- (365) EZK: &n yn dwyt Víctor@s:cym&spa ?  
**EZK: yn dwyt Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yn.PRT be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM name*  
aren't you Victor?

- (366) VTR: ond dw i gorfod mynd heddiw ?  
**VTR:** ond dw i gorfod mynd heddiw  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN today.ADV  
 but do I have to go today?
- (367) EZK: na .  
**EZK:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (368) EZK: pues@s:spa does (y)na (ddi)m &m +/ .  
**EZK:** pues<sup>S</sup> does yna ddim  
*aut:* then.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 there isn't...
- (369) SLA: +< na .  
**SLA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (370) SLA: wyt ti ddim yn cael heddiw .  
**SLA:** wyt ti ddim yn cael heddiw  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN today.ADV  
 you're not having it today.
- (371) EZK: does na (ddi)m hyfforddiant i ti heddiw .  
**EZK:** does na ddim hyfforddiant i  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM neg.PRT not.ADV+SM training.N.M.SG to.PREP  
**ti** heddiw  
*you.PRON.2S today.ADV*  
 there's no practice for you today.
- (372) EZK: rhaid ti ddisgwyl tan dydd Sadwrn .  
**EZK:** rhaid ti ddisgwyl tan dydd  
*aut:* necessity.N.M.SG you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM until.PREP day.N.M.SG  
**Sadwrn**  
*Saturday.N.M.SG*  
 you have to wait until Saturday.
- (373) SLA: ti (y)n gwybod be ?  
**SLA:** ti yn gwybod be  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 do you know what?

- (374) SLA: a mae hi (y)n bwrw glaw .  
**SLA:** a mae hi yn bwrw glaw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT strike.V.INFIN rain.N.M.SG  
 and it's raining.
- (375) EZK: a fain(t) [/] faint o glybiau rygbi sydd yna i blant (.) yn y dyffryn  
 Víctor@s:cym&spa ?  
**EZK:** a faint faint o glybiau rygbi  
*aut:* and.CONJ size.N.M.SG+SM size.N.M.SG+SM of.PREP clubs.N.M.PL+SM rugby.N.M.SG  
 sydd yna i blant yn y dyffryn  
*be.V.3SP.PRES.REL there.ADV to.PREP child.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG*  
**Víctor**<sub>S</sub>  
*name*  
 and how many rugby clubs for children are there in the valley Victor?
- (376) EZK: (oe)s gen ti rhyw syniad ?  
**EZK:** oes gen ti rhyw syniad  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S some.PREQ idea.N.M.SG  
 do you have any idea?
- (377) VTR: fan hyn ?  
**VTR:** fan hyn  
*aut:* van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here?
- (378) SLA: ie .  
**SLA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (379) EZK: yn [/] yn y dyffryn i\_gyd .  
**EZK:** yn yn y dyffryn i\_gyd  
*aut:* yn.PRT in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ  
 in the entire valley.
- (380) SLA: efo pwy wyt ti wedi bod yn chwarae ?  
**SLA:** efo pwy wyt ti wedi bod yn  
*aut:* with.PREP who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 chwarae  
*play.V.INFIN*  
 who have you been playing with?
- (381) EZK: +< xxx Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .  
**EZK:** Rawson<sub>S</sub> a Trelew<sub>S</sub>  
*aut:* name and.CONJ name  
 [...] Rawson and Trelew.

- (382) VTR: +< dau .  
**VTR: dau**  
*aut: two.NUM.M*  
two.
- (383) EZK: dau ?  
**EZK: dau**  
*aut: two.NUM.M*  
two?
- (384) SLA: na .  
**SLA: na**  
*aut: neg.PRT*  
no.
- (385) SLA: mae (y)na mwy .  
**SLA: mae yna mwy**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP*  
there are more.
- (386) VTR: Trelew@s:cym&spa .  
**VTR: Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
Trelew.
- (387) EZK: mae (y)na clwb rygbi Trelew@s:cym&spa .  
**EZK: mae yna clwb rygbi Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV club.N.M.SG rugby.N.M.SG name*  
there's Trelew rugby club.
- (388) VTR: +< pump .  
**VTR: pump**  
*aut: five.NUM*  
five.
- (389) EZK: mae (y)na (.) clwb rygbi Draig\_Goch@s:cym&spa .  
**EZK: mae yna clwb rygbi Draig\_Goch<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV club.N.M.SG rugby.N.M.SG name*  
there's Draig Goch (red dragon) rugby club.
- (390) SLA: a pa [/] pa +...  
**SLA: a pa pa**  
*aut: and.CONJ which.ADJ which.ADJ*  
and which...

- (391) SLA: +, pa un arall wyt ti (y)n nabod ?  
**SLA:** pa un arall wyt ti yn  
**aut:** *which.ADJ one.NUM other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*  
**nabod**  
*know\_someone.V.INFIN*  
 which other one do you know?
- (392) VTR: ac uh +...  
**VTR:** ac uh  
**aut:** *and.CONJ uh.IM*  
 and er...
- (393) VTR: yr un arall o (.) Draig\_Goch@s:cym&spa .  
**VTR:** yr un arall o Draig\_Goch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM other.ADJ from.PREP name*  
 the other one from... Draig Goch.
- (394) SLA: Draig\_Goch@s:cym&spa .  
**SLA:** Draig\_Goch<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Draig Goch.
- (395) SLA: a ba [/ /] pa pa un ?  
**SLA:** a ba pa pa un  
**aut:** *and.CONJ which.ADJ+SM which.ADJ which.ADJ one.NUM*  
 and which one?
- (396) SLA: y llall ?  
**SLA:** y llall  
**aut:** *the.DET.DEF other.PRON*  
 the other one?
- (397) SLA: Rawson@s:cym&spa ?  
**SLA:** Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Rawson?
- (398) EZK: +< &r .
- (399) EZK: pryd oedden nhw (y)n dod o Rawson@s:cym&spa ?  
**EZK:** pryd oedden nhw yn dod o  
**aut:** *when.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP*  
**Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 when were they coming from Rawson?



- (400) VTR: +< oh@s:cym&spa .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (401) VTR: a (.) xxx .  
**VTR:** a  
**aut:** and.CONJ  
and... [...]?
- (402) EZK: Bigornia@s:cym&spa o Rawson@s:cym&spa .  
**EZK:** Bigornia<sub>S</sub><sup>C</sup> o Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name of.PREP name  
Bigornia from Rawson.
- (403) EZK: ynde ?  
**EZK:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
yes?
- (404) SLA: mae (y)na un yn Porth\_Madryn@s:cym&spa .  
**SLA:** mae yna un yn Porth\_Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP name  
there's one in Porth Madryn.
- (405) EZK: xxx Martyr@s:cym&spa .  
**EZK:** Martyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
[...] Martyr.
- (406) VTR: +< oh@s:cym&spa .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (407) EZK: a Patoruzu@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .  
**EZK:** a Patoruzu<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name in.PREP name  
and Patoruzu in Trelew.
- (408) SLA: +< a [/] a Patoruzu@s:cym&spa .  
**SLA:** a a Patoruzu<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ name  
and Patoruzu.

- (409) SLA: xxx bod drws nesa i clwb ti yn Trelew@s:cym&spa .  
**SLA:** bod drws nesa i clwb ti  
**aut:** be.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN to.PREP club.N.M.SG you.PRON.2S  
 yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP name*  
 [...] next to your club in Trelew.
- (410) EZK: +< xxx .
- (411) VTR: &=noise .
- (412) EZK: pump tîm rygbi .  
**EZK:** pump tîm rygbi  
**aut:** five.NUM team.N.M.SG rugby.N.M.SG  
 five rugby teams.
- (413) SLA: a mae (y)na fwy .  
**SLA:** a mae yna fwy  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM  
 and there are more.
- (414) SLA: mae (y)na (y)r Andes@s:cym&spa .  
**SLA:** mae yna yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF name  
 there's the Andes
- (415) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (416) SLA: llawer mwy .  
**SLA:** llawer mwy  
**aut:** many.QUAN more.ADJ.COMP  
 many more.
- (417) SLA: beth wyt ti (y)n [//] yn hoffi mwya ?  
**SLA:** beth wyt ti yn yn hoffi mwya  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT stative.STAT like.V.INFIN biggest.ADJ.SUP  
 what do you like more?
- (418) SLA: yr Andes@s:cym&spa neu Gaiman@s:cym&spa ?  
**SLA:** yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF name or.CONJ name  
 the Andes or Gaiman?

- (419) VTR: Gaiman@s:cym&spa .  
**VTR: Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Gaiman?
- (420) SLA: pam ?  
**SLA: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (421) EZK: gad y cadeiriau .  
**EZK: gad y cadeiriau**  
*aut: leave.V.2S.IMPER the.DET.DEF chairs.N.F.PL*  
 leave the chairs.
- (422) VTR: achos +/.  
**VTR: achos**  
*aut: cause.N.M.SG*  
 because.
- (423) SLA: pam Gaiman@s:cym&spa ?  
**SLA: pam Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: why?.ADV name*  
 why Gaiman?
- (424) VTR: achos mae o (y)n +//.  
**VTR: achos mae o yn**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
 because it's...
- (425) VTR: mae (y)na mwy o haul .  
**VTR: mae yna mwy o haul**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG*  
 there's more sun.
- (426) SLA: mae (.) llawer mwy o haul .  
**SLA: mae llawer mwy o haul**  
*aut: be.V.3S.PRES many.QUAN more.ADJ.COMP of.PREP sun.N.M.SG*  
 there's much more sun.
- (427) EZK: mae (y)n wir tydy ?  
**EZK: mae yn wir tydy**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG*  
 it's true, isn't it?

(428) VTR: +< &=noise .

(429) SLA: a beth oedd yr problem <yn yr> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ?

**SLA:** a beth oedd yr problem yn

**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG in.PREP

yr yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>

the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name

and what was the problem in the Andes?

(430) EZK: +< ia .

**EZK:** ia

**aut:** yes.ADV

yes.

(431) SLA: ydy (y)n neis i (y)r plant ?

**SLA:** ydy yn neis i yr plant

**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

is it nice for children?

(432) VTR: +< xxx .

(433) VTR: na .

**VTR:** na

**aut:** neg.PRT

no.

(434) SLA: pam ?

**SLA:** pam

**aut:** why?.ADV

why?

(435) VTR: mae (y)n bwrw glaw xx a [/] (.) a mae o (y)n ych\_a\_fi .

**VTR:** mae yn bwrw glaw a a mae

**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT strike.V.INFIN rain.N.M.SG and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES

o yn ych\_a\_fi

he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yuck.E

it rains [...] and it's yucky

(436) SLA: da mae o (y)n bwrw (.) be arall ?

**SLA:** da mae o yn bwrw be

**aut:** be.IM+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strike.V.INFIN what.INT

arall

other.ADJ

good, it rains... what else?

- (437) VTR: uh +...  
**VTR:** uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (438) EZK: y pethau man gwyn (y)na sy (y)n dod lawr o (y)r awyr weithiau .  
**EZK:** y pethau man gwyn  
*aut:* the.DET.DEF things.N.M.PL place.N.MF.SG white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM  
 yna sy yn dod lawr o  
*there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM of.PREP*  
 yr awyr weithiau  
*the.DET.DEF sky.N.F.SG times.N.F.PL+SM*  
 that fine white stuff that comes down from the sky soemtimes
- (439) VTR: bwrw eira .  
**VTR:** bwrw eira  
*aut:* throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN snow.N.M.SG  
 snowing
- (440) EZK: xx .
- (441) SLA: a beth fy(dd) (y)n digwydd wedyn ?  
**SLA:** a beth fydd yn digwydd wedyn  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM stative.STAT happen.V.INFIN afterwards.ADV  
 and what will happen next?
- (442) VTR: &ba dan ni (y)n mynd i chwarae .  
**VTR:** dan ni yn mynd i chwarae  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN  
 we go to to play
- (443) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (444) SLA: ble oedd o (y)n mynd ?  
**SLA:** ble oedd o yn mynd  
*aut:* where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
 where was he going?
- (445) SLA: sut oedd o (y)n mynd ?  
**SLA:** sut oedd o yn mynd  
*aut:* how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
 how was it going?

- (446) SLA: yn gynnes ac yn neis ?  
**SLA:** yn gynnes ac yn neis  
**aut:** *stative.STAT warm.ADJ+SM and.CONJ stative.STAT nice.ADJ*  
 all nice and warm?
- (447) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.
- (448) SLA: be ?  
**SLA:** be  
**aut:** *what.INT*  
 what?
- (449) VTR: +< oer .  
**VTR:** oer  
**aut:** *cold.ADJ*  
 cold.
- (450) SLA: oer .  
**SLA:** oer  
**aut:** *cold.ADJ*  
 cold.
- (451) SLA: oer iawn .  
**SLA:** oer iawn  
**aut:** *cold.ADJ very.ADV*  
 very cold.
- (452) SLA: a llawn o be ar y llawr ?  
**SLA:** a llawn o be ar  
**aut:** *and.CONJ full.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP what.INT on.PREP*  
 y llawr  
*the.DET.DEF floor.N.M.SG*  
 and the floor full of what?
- (453) VTR: uh .  
**VTR:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 er...
- (454) EZK: eira ?  
**EZK:** eira  
**aut:** *snow.N.M.SG*  
 snow?

- (455) VTR: eira .  
**VTR:** eira  
**aut:** snow.N.M.SG  
snow.
- (456) SLA: +< mwd .  
**SLA:** mwd  
**aut:** mud.N.M.SG  
mud.
- (457) EZK: oh@s:cym&spa .  
**EZK:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (458) VTR: eira a mwd ac +...  
**VTR:** eira a mwd ac  
**aut:** snow.N.M.SG and.CONJ mud.N.M.SG and.CONJ  
snow and mud and...
- (459) EZK: ++ a cerrig .  
**EZK:** a cerrig  
**aut:** and.CONJ stones.N.F.PL  
and stones.
- (460) VTR: +, a dŵr uh +...  
**VTR:** a dŵr uh  
**aut:** and.CONJ water.N.M.SG uh.IM  
and water, er...
- (461) SLA: ac ar\_ôl y llosg\_mynydd beth oedd yna fan (y)na ?  
**SLA:** ac ar\_ôl y llosg\_mynydd beth oedd  
**aut:** and.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG.ERR what.INT be.V.3S.IMPERF  
yna fan yna  
there.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV  
and what was there after the volcano?
- (462) VTR: &s uh sut wyt ti (y)n dweud &=whisper ?  
**VTR:** uh sut wyt ti yn dweud  
**aut:** uh.IM how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN  
er, how do you say [...] ?
- (463) SLA: llw(dw) ?  
**SLA:** lludw  
**aut:** ashes.N.M.PL  
ash?

- (464) EZK: lludw .  
**EZK: lludw**  
*aut: ashes.N.M.PL*  
 ash.
- (465) SLA: lludw .  
**SLA: lludw**  
*aut: ashes.N.M.PL*  
 ash.
- (466) VTR: +< lludw .  
**VTR: lludw**  
*aut: ashes.N.M.PL*  
 ash.
- (467) SLA: lludw o (y)r llog [//] llogfynydd .  
**SLA: lludw o yr llog llogfynydd**  
*aut: ashes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF burnt.ADJ volcano.N.M.SG*  
 ash from the volcano.
- (468) SLA: beth oedd yr enw (y)r llog\_mynydd yna ?  
**SLA: beth oedd yr enw yr llog\_mynydd**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG the.DET.DEF volcano.N.M.SG.ERR*  
**yna**  
*there.ADV*  
 what was that volcano called?
- (469) SLA: ti (y)n cofio ?  
**SLA: ti yn cofio**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (470) SLA: na ?  
**SLA: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no?
- (471) SLA: Chaiten@s:cym&spa .  
**SLA: Chaiten<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (472) VTR: oh@s:cym&spa .  
**VTR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.



- (473) EZK: ti (y)n cofio rŵan dwyt ?  
**EZK: ti yn cofio rŵan dwyt**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM*  
 you remember now, don't you?
- (474) SLA: +< xxx .
- (475) SLA: dylet ti dynnu lun (.) &t i beidio anghofio .  
**SLA: dylet ti dynnu lun**  
*aut: ought.to.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG+SM*  
**i beidio anghofio**  
*to.PREP stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN*  
 you should draw a picture so that you don't forget.
- (476) EZK: <be be> [/]/ be wnest ti licio fwy am fyw yn Trevelin@s:cym&spa ?  
**EZK: be be be wnest ti licio**  
*aut: what.INT what.INT what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S like.V.INFIN*  
**fwya am fyw yn Trevelin<sub>s</sub><sup>C</sup>**  
*biggest.ADJ.SUP+SM for.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name*  
 what did you like most about living in Trevelin?
- (477) SLA: +< ti (y)n gwybod ?  
**SLA: ti yn gwybod**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*  
 do you know?
- (478) EZK: be oedd y peth neisia(f) oedd yn digwydd i ti yn Trevelin@s:cym&spa ?  
**EZK: be oedd y peth neisiaf oedd**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG nice.ADJ.SUP be.V.3S.IMPERF*  
**yn digwydd i ti yn Trevelin<sub>s</sub><sup>C</sup>**  
*stative.STAT happen.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S in.PREP name*  
 what was the nicest thing happening to you in Trevelin?
- (479) VTR: pan oedda(f) (.) fi (y)n mynd allan ar y beic i +//.  
**VTR: pan oeddaf fi yn mynd allan ar**  
*aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN out.ADV on.PREP*  
**y beic i**  
*the.DET.DEF bike.N.M.SG to.PREP*  
 when I went out on the bike to...
- (480) VTR: uh fi (y)n mynd bob man ar y beic i .  
**VTR: uh fi yn mynd bob man ar**  
*aut: uh.IM I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM place.N.MF.SG on.PREP*  
**y beic i**  
*the.DET.DEF bike.N.M.SG to.PREP*  
 er, I was going everywhere on my bike

- (481) VTR: efo fy ffrindiau !  
**VTR:** efo fy ffrindiau  
*aut:* with.PREP my.ADJ.POSS friends.N.M.PL  
 with my friends!
- (482) EZK: oh@s:cym&spa .  
**EZK:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (483) SLA: a beth oedda chdi (y)n gweld drws nesa ?  
**SLA:** a beth oedda chdi yn gweld  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PAST.NORTH you.PRON stative.STAT see.V.INFIN  
 drws nesa  
*door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 and what did you see next door?
- (484) SLA: wyt ti (y)n cofio ?  
**SLA:** wyt ti yn cofio  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (485) SLA: xxx oedden ni (y)n gweld be ?  
**SLA:** oedden ni yn gweld be  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT see.V.INFIN what.INT  
 [...] what did we see?
- (486) SLA: pwyl &o +/-/?  
**SLA:** pwyl  
*aut:* who.PRON  
 who...?
- (487) SLA: pwyl &s ?  
**SLA:** pwyl  
*aut:* who.PRON  
 who?
- (488) SLA: oedd (y)na anifeiliaid yn dod (.) pob bore (.) i bwyta .  
**SLA:** oedd yna anifeiliaid yn dod pob  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV animals.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ  
 bore i bwyta  
*morning.N.M.SG to.PREP eat.V.INFIN*  
 some animals came every morning, to eat

- (489) VTR: uh +...  
**VTR: uh**  
*aut: uh.IM*  
 er...
- (490) SLA: ti (y)n cofio (y)r dyn bach ?  
**SLA: ti yn cofio yr dyn bach**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.REL man.N.M.SG small.ADJ*  
 do you remember the small man?
- (491) SLA: señor@s:spa Figaro@s:cym&spa oe(dd) [/]/ oedd &d o (y)n dod â (y)r anifeiliaid .  
**SLA: señor<sup>S</sup> Figaro<sup>C</sup> oedd oedd o**  
*aut: gentleman.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn dod â yr anifeiliaid**  
*stative.STAT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF animals.N.M.PL*  
 Mr Figaro, he brought the animals.
- (492) SLA: pa anifeiliaid oedd [/]/ oedden nhw ?  
**SLA: pa anifeiliaid oedd oedden nhw**  
*aut: which.ADJ animals.N.M.PL be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 what animals were they?
- (493) VTR: uh ceffyl .  
**VTR: uh ceffyl**  
*aut: uh.IM horse.N.M.SG*  
 er, horse.
- (494) SLA: ceffylau .  
**SLA: ceffylau**  
*aut: horses.N.M.PL*  
 horses.
- (495) SLA: pa un oedde chdi (y)n hoffi mwya?  
**SLA: pa un oedde chdi yn hoffi**  
*aut: which.ADJ one.NUM be.V.2S.IMPERF you.PRON stative.STAT like.V.INFIN*  
 which one did you like the most?
- (496) EZK: +< ia &n +/.  
**EZK: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (497) SLA: yr un brown neu (y)r un gwyn ?  
**SLA:** yr un brown neu yr un gwyn  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM brown.ADJ or.CONJ the.DET.DEF one.NUM white.ADJ.M  
 the brown one or the white one?
- (498) VTR: gwyn .  
**VTR:** gwyn  
**aut:** white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM  
 white.
- (499) SLA: yr un gwyn .  
**SLA:** yr un gwyn  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM white.ADJ.M  
 the white one.
- (500) SLA: mm +...  
**SLA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (501) EZK: +< xxx .
- (502) EZK: uh mae (y)n ddrwg genna i .  
**EZK:** uh mae yn ddrwg genna  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT bad.ADJ+SM grow\_scaly.V.3S.PRES+SM  
 i  
 I.PRON.1S[or]to.PREP  
 er, I'm sorry.
- (503) EZK: dw i (y)n gorfod mynd .  
**EZK:** dw i yn gorfod mynd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN  
 I have to go.
- (504) EZK: xxx dw i (y)n gadael chi sgwrsio .  
**EZK:** dw i yn gadael chi sgwrsio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT leave.V.INFIN you.PRON.2P chat.V.INFIN  
 [...] I'm leaving you to chat
- (505) SLA: +< iawn .  
**SLA:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok.

- (506) SLA: Víctor@s:cym&spa ?  
**SLA:** Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Victor?
- (507) SLA: uh (.) mewn (y)chydig bach wel +...  
**SLA:** uh mewn ychydig bach wel  
**aut:** uh.IM in.PREP a\_little.QUAN small.ADJ well.IM  
 er, in a bit, well...
- (508) EZK: +< &=noise .
- (509) SLA: +, dan ni (y)n gorod mynd lle nain i nôl Emyr@s:cym&spa .  
**SLA:** dan ni yn gorod mynd  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have\_to.V.INFIN.SPOKEN go.V.INFIN  
 lle nain i nôl Emyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 where.INT[or]place.N.M.SG grandmother.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN name  
 we have to go to nain's place to pick up Emyr.
- (510) VTR: oh@s:cym&spa .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (511) SLA: a be (..) be wyt ti isio fi siopa ar\_gyfer yr swper heno ?  
**SLA:** a be be wyt ti isio fi  
**aut:** and.CONJ what.INT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 siopa ar\_gyfer yr swper heno  
 shop.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG tonight.ADV  
 and what do you want me to shop for for dinner tonight?
- (512) VTR: um .  
**VTR:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (513) SLA: be wyt ti isio cael ?  
**SLA:** be wyt ti isio cael  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN  
 what do you want to have?
- (514) SLA: fel (.) swper ?  
**SLA:** fel swper  
**aut:** like.CONJ supper.N.MF.SG  
 for... dinner?

- (515) VTR: [- spa] +< milanesas .  
**VTR:** [- spa] milanesas  
**aut:** [- spa] escalope.N.F.PL.AMER  
 milanesas (beef with breadcrumbs)
- (516) SLA: [- spa] milanesas ?  
**SLA:** [- spa] milanesas  
**aut:** [- spa] escalope.N.F.PL.AMER  
 milanesas?
- (517) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ  
 and what else?
- (518) VTR: pasta@s:cym&spa .  
**VTR:** pasta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** pasta.N.F.SG  
 pasta.
- (519) SLA: pasta@s:cym&spa ?  
**SLA:** pasta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** pasta.N.F.SG  
 pasta?
- (520) SLA: efo caws ?  
**SLA:** efo caws  
**aut:** with.PREP cheese.N.M.SG  
 with cheese?
- (521) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (522) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (523) VTR: efo +...  
**VTR:** efo  
**aut:** with.PREP  
 with...

- (524) SLA: efo be ?  
**SLA:** efo be  
**aut:** *with.PREP what.INT*  
 with what?
- (525) VTR: efo (..) menyn .  
**VTR:** efo menyn  
**aut:** *with.PREP butter.N.M.SG*  
 with butter
- (526) VTR: pasta@s:cym&spa efo menyn .  
**VTR:** pasta<sub>S</sub><sup>C</sup> efo menyn  
**aut:** *pasta.N.F.SG with.PREP butter.N.M.SG*  
 pasta with butter
- (527) SLA: a (.) be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** *and.CONJ what.INT other.ADJ*  
 and what else?
- (528) VTR: +< xxx .
- (529) SLA: wyt ti isio pw din ?  
**SLA:** wyt ti isio pw din  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG pudding.N.M.SG*  
 do you want pudding?
- (530) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (531) VTR: oes .  
**VTR:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (532) SLA: +< pa ?  
**SLA:** pa  
**aut:** *which.ADJ*  
 which?
- (533) SLA: pa un ?  
**SLA:** pa un  
**aut:** *which.ADJ one.NUM*  
 which one?

- (534) SLA: cwstard ?  
**SLA:** cwstard  
**aut:** *custard.N.M.SG*  
 custard?
- (535) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** *and.CONJ what.INT other.ADJ*  
 and what else?
- (536) VTR: a ddim\_byd .  
**VTR:** a ddim\_byd  
**aut:** *and.CONJ anything.ADV+SM*  
 and nothing.
- (537) SLA: dim\_byd arall ?  
**SLA:** dim\_byd arall  
**aut:** *anything.ADV other.ADJ*  
 nothing else?
- (538) VTR: neu [?] salad ffrwyth .  
**VTR:** neu salad ffrwyth  
**aut:** *or.CONJ salad.N.M.SG fruit.N.M.SG*  
 or fruit salad
- (539) SLA: mm +...  
**SLA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm
- (540) SLA: [- eng] fruit salad .  
**SLA:** [- eng] fruit salad  
**aut:** *[- eng] fruit.N.SG salad.N.SG*
- (541) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 ok
- (542) SLA: wel +...  
**SLA:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...



- (543) SLA: a beth wyt ti (y)n credu fydd &e (.) Tim@s:cym&spa yn hoffi i ei swper heno ?

**SLA:** a beth wyt ti yn credu

*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT believe.V.INFIN

fydd Tim<sub>S</sub><sup>C</sup> yn hoffi i ei swper

be.V.3S.FUT+SM name stative.STAT like.V.INFIN I.PRON.1S 3S.ADJ.POSS supper.N.MF.SG

heno

tonight.ADV

and what do you think Tim wants for his supper tonight?

- (544) VTR: mm +...

**VTR:** mm

*aut:* mm.IM

mm.

- (545) VTR: dw (ddi)m gwybod .

**VTR:** dw ddim gwybod

*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN

I don't know.

- (546) SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?

**SLA:** beth mae yr cŵn yn hoffi bwyta

*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL stative.STAT like.V.INFIN eat.V.INFIN

what do dogs like to eat?

- (547) VTR: bwyd ?

**VTR:** bwyd

*aut:* food.N.M.SG

food?

- (548) SLA: pa bwyd ?

**SLA:** pa bwyd

*aut:* which.ADJ food.N.M.SG

which food?

- (549) VTR: uh .

**VTR:** uh

*aut:* uh.IM

- (550) SLA: pa math o bwyd ?

**SLA:** pa math o bwyd

*aut:* which.ADJ type.N.M.SG of.PREP food.N.M.SG

what kind of food?

- (551) VTR: &c &co .

- (552) SLA: beth mae (y)r cŵn yn hoffi bwyta ?  
**SLA:** beth mae yr cŵn yn hoffi bwyta  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL stative.STAT like.V.INFIN eat.V.INFIN  
 what do dogs like to eat?
- (553) VTR: dw i (ddi)m yn (.) gwybod .  
**VTR:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (554) SLA: efo beth mae o (y)n chwarae yn yr ardd ?  
**SLA:** efo beth mae o yn chwarae  
**aut:** with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT play.V.INFIN  
 yn yr ardd  
 in.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM  
 what does he play with in the garden?
- (555) VTR: asgwrn .  
**VTR:** asgwrn  
**aut:** bone.N.M.SG  
 a bone
- (556) SLA: efo asgwrn fawr .  
**SLA:** efo asgwrn fawr  
**aut:** with.PREP bone.N.M.SG big.ADJ+SM  
 with a big bone.
- (557) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ  
 and what else?
- (558) VTR: ac &ff (..) ffyniau [\*] .  
**VTR:** ac ffyniau  
**aut:** and.CONJ stick.N.F.PL  
 and sticks
- (559) SLA: efo be ?  
**SLA:** efo be  
**aut:** with.PREP what.INT  
 with what?
- (560) VTR: ffyniau [\*] .  
**VTR:** ffyniau  
**aut:** stick.N.F.PL  
 sticks

- (561) VTR: ffyn [//] (.) ffyniau [\*] .  
**VTR:** ffyn                ffyniau  
**aut:**    *sticks.N.F.PL stick.N.F.PL*  
sticks
- (562) SLA: dw i (ddi)m yn deall .  
**SLA:** dw                                i                ddim                yn                deall  
**aut:**    *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*  
I don't understand
- (563) VTR: +< &ff ffyniau [\*] .  
**VTR:** ffyniau  
**aut:**    *stick.N.F.PL*  
sticks
- (564) SLA: oh@s:cym&spa efo ffyniau [\*] !  
**SLA:** oh<sup>C</sup> efo                ffyniau  
**aut:**    *oh.IM with.PREP stick.N.F.PL*  
oh, with sticks!
- (565) SLA: efo +//.  
**SLA:** efo  
**aut:**    *with.PREP*  
with...
- (566) SLA: mae o (y)n licio chwarae efo ffyniau [\*] .  
**SLA:** mae                o                                yn                licio                chwarae                efo  
**aut:**    *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP*  
**ffyniau**  
*stick.N.F.PL*  
he likes to play with sticks
- (567) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
**aut:**    *OK.ADV*  
ok
- (568) VTR: +< ia .  
**VTR:** ia  
**aut:**    *yes.ADV*  
yes

- (569) SLA: a (.) mae o (y)n hoffi (y)r pasta@s:cym&spa (y)r u(n) fath â ti cofia .  
**SLA:** a mae o yn hoffi yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF  
 pasta<sub>S</sub><sup>C</sup> yr un fath â ti  
 pasta.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S  
 cofia  
 remember.V.2S.IMPER  
 and he likes pasta like you, remember
- (570) SLA: a be arall ?  
**SLA:** a be arall  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ  
 and what else?
- (571) VTR: +< mmhm .  
**VTR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (572) VTR: mm +...  
**VTR:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (573) SLA: llysiau .  
**SLA:** llysiau  
**aut:** vegetables.N.M.PL  
 vegetables
- (574) VTR: oh@s:cym&spa ia .  
**VTR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (575) SLA: a beth dan ni (y)n rhoid i Tim@s:cym&spa ?  
**SLA:** a beth dan ni yn rhoid i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT give.V.0.IMPERF to.PREP  
 Tim<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and what do we give Tim?
- (576) SLA: afal .  
**SLA:** afal  
**aut:** apple.N.M.SG  
 apple

- (577) SLA: mae o (y)n ci anarferol iawn achos mae o (y)n bwyta be ?  
**SLA:** mae o yn ci anarferol iawn  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT dog.N.M.SG unusual.ADJ very.ADV*  
 achos mae o yn bwyta be  
*cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT eat.V.INFIN what.INT*  
 he's a very unusual dog because he eats what?
- (578) VTR: afal .  
**VTR:** afal  
**aut:** *apple.N.M.SG*  
 apple
- (579) SLA: mae o (y)n bwyta (a)falau .  
**SLA:** mae o yn bwyta afalau  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT eat.V.INFIN apple.N.M.PL*  
 he eats apples
- (580) SLA: a be arall mae o (y)n bwyta ?  
**SLA:** a be arall mae o yn  
**aut:** *and.CONJ what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**bwyta**  
*eat.V.INFIN*  
 and what else does he eat?
- (581) VTR: uh .  
**VTR:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 er...
- (582) VTR: dw (ddi)m (gwy)bo(d) xx +/.  
**VTR:** dw ddim gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN*  
 I don't know [...]
- (583) SLA: moron .  
**SLA:** moron  
**aut:** *carrots.N.M.PL*  
 carrots
- (584) SLA: wyt ti wedi weld y cŵn cynt ?  
**SLA:** wyt ti wedi weld y cŵn  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF dogs.N.M.PL*  
**cynt**  
*earlier.ADJ*  
 have you seen dogs before?

- (585) SLA: unrhyw ci yn yr byd yn bwyta moron ac afal ?  
**SLA:** unrhyw ci yn yr byd yn bwyta  
*aut:* any.ADJ dog.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT eat.V.INFIN  
 moron ac afal  
 carrots.N.M.PL and.CONJ apple.N.M.SG  
 any dog in the world eating carrots and apple?
- (586) VTR: &n ia .  
**VTR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (587) SLA: beth ?  
**SLA:** beth  
*aut:* what.INT  
 what?
- (588) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (589) SLA: tro cyntaf yn fy mywyd bod i (y)n gweld ci sydd yn hoffi afalau (..) a (y)r moron wyt ti (y)n gwybod .  
**SLA:** tro cyntaf yn fy mywyd bod i  
*aut:* turn.N.M.SG first.ORD yn.PRT my.ADJ.POSS life.N.M.SG+NM be.V.INFIN to.PREP  
 yn gweld ci sydd yn hoffi afalau  
 stative.STAT see.V.INFIN dog.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT like.V.INFIN apple.N.M.PL  
 a yr moron wyt ti yn gwybod  
 and.CONJ the.DET.DEF carrots.N.M.PL be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
 first time in my life I've seen a dog that likes apples and carrots, you know
- (590) SLA: mm ?  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (591) VTR: a fan (y)na mae o yn y fynwent .  
**VTR:** a fan yna mae o yn  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP  
 y fynwent  
 the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM  
 and there he is in the cemetery.

(592) SLA: wel (.) um +...

**SLA:** wel um  
**aut:** well.IM um.IM  
well, um...

(593) SLA: beth wyt ti (y)n mynd i wneud rŵan ?

**SLA:** beth wyt ti yn mynd i wneud  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
rŵan  
now.ADV  
what are you going to do now?

(594) SLA: dw i (y)n credu bod wyt ti (y)n gorfod wneud [//] ymarfer (y)chydig bach  
(.) o sgwennu a darllen a +/.

**SLA:** dw i yn credu bod wyt  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.2S.PRES  
ti yn gorfod wneud ymarfer ychydig  
you.PRON.2S stative.STAT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM practice.V.INFIN a.little.QUAN  
bach o sgwennu a darllen a  
small.ADJ of.PREP write.V.INFIN and.CONJ read.V.INFIN and.CONJ

I think you have to do a little bit of practice of writing and reading and...

(595) VTR: na dw i (ddi)m yn wneud (.) hwnna !

**VTR:** na dw i ddim yn wneud  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM  
hwnna  
that.PRON.M.SG.SPOKEN  
no I'm not doing that!

(596) SLA: gwaith cartref .

**SLA:** gwaith cartref  
**aut:** time.N.F.SG[or]work.N.M.SG home.N.M.SG  
homework

(597) VTR: dw i mynd i dal (y)m laen efo (y)r Lego .

**VTR:** dw i mynd i dal ymlaen  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP continue.V.INFIN forward.ADV  
efo yr Lego  
with.PREP the.DET.DEF name  
I'm going to carry on with the Lego

(598) SLA: wyt ti (y)n mynd i chwarae efo (y)r Lego ?

**SLA:** wyt ti yn mynd i chwarae efo  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN with.PREP  
yr Lego  
the.DET.DEF name  
are you going to play with the Lego?

- (599) SLA: a beth wyt ti (y)n mynd i creu ?  
**SLA:** a beth wyt ti yn mynd i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 creu  
 create.V.INFIN  
 and what are you going to make?
- (600) VTR: &e uh (.) rywbeth arall (.) fel car .  
**VTR:** uh rywbeth arall fel car  
**aut:** uh.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ like.CONJ car.N.M.SG  
 er... something else, like a car
- (601) SLA: car ?  
**SLA:** car  
**aut:** car.N.M.SG  
 a car?
- (602) SLA: wel dw i isio ti mynd i nôl (.) yr un wnest ti wneud heddiw a esbonio i fi yn union (.) be wnest ti wneud efo hwn .  
**SLA:** wel dw i isio ti mynd i  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP  
 nôl yr un wnest ti wneud  
 fetch.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 heddiw a esbonio i fi yn union be  
 today.ADV and.CONJ explain.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM stative.STAT exact.ADJ what.INT  
 wnest ti wneud efo hwn  
 do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM with.PREP this.PRON.M.SG  
 well I want you to go and get the one you did today, and tell me exactly what you did with this one
- (603) SLA: cer i nôl o .  
**SLA:** cer i nôl o  
**aut:** go.V.2S.IMPER.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP fetch.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 go and get it
- (604) SLA: brysia .  
**SLA:** brysia  
**aut:** hurry.V.2S.IMPER  
 hurry.
- (605) VTR: rŵan .  
**VTR:** rŵan  
**aut:** now.ADV  
 now



- (606) SLA: tyrd yma .  
**SLA:** tyrd yma  
**aut:** come.V.2S.IMPER here.ADV  
 come here
- (607) SLA: (e)sbonia i fi beth wyt ti wedi wneud fan (y)na .  
**SLA:** esbonia i fi beth wyt  
**aut:** explain.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT be.V.2S.PRES  
 ti wedi wneud fan yna  
 you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 explain to me what you've done there.
- (608) VTR: um +...  
**VTR:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (609) VTR: hwn ydy (.) rywbeth o un Garmon@s:cym&spa .  
**VTR:** hwn ydy rywbeth o un  
**aut:** this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN one.NUM  
 Garmon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 this is something from Garmon's one
- (610) VTR: wnes i rhoid o iddo fo .  
**VTR:** wnes i rhoid o  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S give.V.0.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 iddo fo  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 I gave it to him.
- (611) VTR: fo .  
**VTR:** fo  
**aut:** he.PRON.M.3S  
 him.
- (612) VTR: o &d un (.) xxx bach o Lego .  
**VTR:** o un bach o Lego  
**aut:** he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP one.NUM small.ADJ from.PREP name  
 oh, a little [...] of Lego
- (613) VTR: o(eddw)n i (y)n meddwl na un xxx +...  
**VTR:** oeddw'n i yn meddwl na un  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN neg.PRT one.NUM  
 I was thinking that [...] a [...] one...

- (614) SLA: +< xxx .
- (615) VTR: &o (...) o (y)r peth tu\_mewn o (y)r +...  
**VTR:** o yr peth tu\_mewn o yr  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG interior.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF  
 from the thing inside...
- (616) SLA: mae (y)n lliwgar iawn .  
**SLA:** mae yn lliwgar iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT colourful.ADJ very.ADV  
 it's very colourful.
- (617) VTR: hwn ?  
**VTR:** hwn  
**aut:** this.PRON.M.SG  
 this?
- (618) SLA: mm edrych .  
**SLA:** mm edrych  
**aut:** mm.IM look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN  
 mm look.
- (619) SLA: faint o liwiau sydd yn y xxx ?  
**SLA:** faint o liwiau sydd yn y  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP colours.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF  
 how many colours are in the [...]?
- (620) SLA: dyweda i fi .  
**SLA:** dyweda i fi  
**aut:** say.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP I.PRON.1S+SM  
 tell me.
- (621) VTR: un dau .  
**VTR:** un dau  
**aut:** one.NUM two.NUM.M  
 one, two.
- (622) SLA: na .  
**SLA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.

- (623) SLA: ond dw i isio (y)r [//] yr enw .  
**SLA:** ond dw i isio yr yr  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF*  
**enw**  
*name.N.M.SG*  
 but I want the name.
- (624) SLA: pa lliw ydy hwn ?  
**SLA:** pa lliw ydy hwn  
**aut:** *which.ADJ colour.N.M.SG be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*  
 what colour is this?
- (625) VTR: hwn ?  
**VTR:** hwn  
**aut:** *this.PRON.M.SG*  
 this?
- (626) VTR: du .  
**VTR:** du  
**aut:** *black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*  
 black.
- (627) VTR: oren .  
**VTR:** oren  
**aut:** *orange.N.MF.SG*  
 orange.
- (628) VTR: gwyn .  
**VTR:** gwyn  
**aut:** *white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM*  
 white.
- (629) SLA: be arall ?  
**SLA:** be arall  
**aut:** *what.INT other.ADJ*  
 what else?
- (630) VTR: +< &gw +/ .
- (631) VTR: gwyn hefyd .  
**VTR:** gwyn hefyd  
**aut:** *white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM also.ADV*  
 white too.

- (632) VTR: du .  
**VTR: du**  
*aut: black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM*  
 black.
- (633) VTR: melyn .  
**VTR: melyn**  
*aut: yellow.ADJ*  
 yellow.
- (634) VTR: coch .  
**VTR: coch**  
*aut: red.ADJ*  
 red.
- (635) SLA: mae (y)na goleuadau yn yr car yna ?  
**SLA: mae yna goleuadau yn yr car yna**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV lights.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG there.ADV*  
 are there lights on that car?
- (636) SLA: oes yna goleuadau ?  
**SLA: oes yna goleuadau**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV lights.N.M.PL*  
 are there lights?
- (637) VTR: +< mae (y)n +/.  
**VTR: mae yn**  
*aut: be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 it's...
- (638) VTR: mae o ddim yn &c car .  
**VTR: mae o ddim yn car**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT car.N.M.SG*  
 it's not a car.
- (639) VTR: edrycha .  
**VTR: edrycha**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
 look.
- (640) SLA: oh@s:cym&spa na mae (y)n (.) rhyw fath o +...  
**SLA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae yn rhyw fath o**  
*aut: oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES in.PREP some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP*  
 oh no there's some sort of...

- (641) VTR: +< xxx .
- (642) VTR: llong goden [\* gofod] gallu +...  
**VTR:** llong goden gallu  
**aut:** ship.N.F.SG lift.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  
 [...] ship can...
- (643) SLA: llong ofod ?  
**SLA:** llong ofod  
**aut:** ship.N.F.SG space.N.M.SG+SM[or]whitespace.N.M.SG+SM  
 spaceship?
- (644) VTR: ia ond mae (y)n gallu mynd i (y)r moon@s:eng .  
**VTR:** ia ond mae yn gallu mynd i  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 yr moon<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF moon.N.SG  
 yes but it can go to the moon.
- (645) SLA: efo olwynion ?  
**SLA:** efo olwynion  
**aut:** with.PREP wheels.N.F.PL[or]wheel.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wheel.V.3P.PAST.SPOKEN  
 with wheels?
- (646) VTR: ia mae (y)n gallu mynd [?] yn [/] yn xxx yn yr (..) llawr .  
**VTR:** ia mae yn gallu mynd yn yn yn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN yn.PRT yn.PRT in.PREP  
 yr llawr  
 the.DET.DEF floor.N.M.SG  
 yes it can go in the [...] floor
- (647) SLA: mae o (y)n ddiddorol iawn .  
**SLA:** mae o yn ddiddorol iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM very.ADV  
 it's very interesting.
- (648) SLA: a mae o (y)n hedfan ?  
**SLA:** a mae o yn hedfan  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT fly.V.INFIN  
 and it flies?
- (649) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (650) VTR: edrycha .  
**VTR: edrycha**  
*aut: look.V.2S.IMPER*  
 look.
- (651) SLA: i le wyt ti isio cyrraedd ?  
**SLA: i le wyt ti isio cyrraedd**  
*aut: to.PREP where.INT+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG arrive.V.INFIN*  
 where do you want to reach?
- (652) VTR: i Awstra(lia) +//.  
**VTR: i Awstralia**  
*aut: to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 Australia.
- (653) SLA: i Awstralia ?  
**SLA: i Awstralia**  
*aut: to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 Australia?
- (654) SLA: &=laugh .
- (655) VTR: efo hwn .  
**VTR: efo hwn**  
*aut: with.PREP this.PRON.M.SG*  
 with this
- (656) SLA: +< &=cough .
- (657) VTR: os bydd y nain xxx mynd i Awstralia xxx .  
**VTR: os bydd y nain mynd i**  
*aut: if.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF grandmother.N.F.SG go.V.INFIN to.PREP*  
**Awstralia**  
*Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 if Granny [...] go to Australia [...]
- (658) SLA: i [/] i gweld be ?  
**SLA: i i gweld be**  
*aut: to.PREP to.PREP see.V.INFIN what.INT*  
 to see what?
- (659) SLA: be wyt ti isio gweld yn Awstralia ?  
**SLA: be wyt ti isio gweld yn**  
*aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN in.PREP*  
**Awstralia**  
*Australia.NAME.F.SG.PLACE*  
 what do you want to see in Australia?

- (660) VTR: cangarŵs .  
**VTR: cangarŵs**  
*aut:* kangaroo.N.M.PL  
 kangaroos.
- (661) SLA: cangarŵs !  
**SLA: cangarŵs**  
*aut:* kangaroo.N.M.PL  
 kangaroos!
- (662) SLA: a sut oeddet ti (y)n adrodd ?  
**SLA: a sut oeddet ti yn adrodd**  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT recite.V.INFIN  
 and how did you used to recite it?
- (663) SLA: ti (y)n cofio ?  
**SLA: ti yn cofio**  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (664) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa cangarŵ .  
**SLA: Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> cangarŵ**  
*aut:* name name kangaroo.N.M.SG  
 "Sbonc, Sbonc, kangaroo"
- (665) SLA: +" cangarŵ Sbonc@s:cym&spa Sbonc@s:cym&spa .  
**SLA: cangarŵ Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* kangaroo.N.M.SG name name  
 "kangaroo, Sbonc Sbonc"
- (666) SLA: +" medru (...) cerdded (.) cangarŵ .  
**SLA: medru cerdded cangarŵ**  
*aut:* be\_able.V.INFIN walk.V.INFIN kangaroo.N.M.SG  
 "able to... walk, kangaroo"
- (667) VTR: +< cangarŵ .  
**VTR: cangarŵ**  
*aut:* kangaroo.N.M.SG  
 "kangaroo"
- (668) SLA: a sut oedd o (y)n darfod ?  
**SLA: a sut oedd o yn darfod**  
*aut:* and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expire.V.INFIN  
 and how did it finish?

- (669) VTR: dw i (ddi)m yn cofio .  
**VTR:** dw i ddim yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember
- (670) SLA: +" Sbonc@s:cym&spa (.) Sbonc@s:cym&spa .  
**SLA:** Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup> Sbonc<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name  
 "Sbonc, Sbonc"
- (671) VTR: cangarŵ .  
**VTR:** cangarŵ  
*aut:* kangaroo.N.M.SG  
 kangaroo
- (672) SLA: hmm +...  
**SLA:** hmm  
*aut:* hmm.IM  
 hmm
- (673) SLA: oh@s:cym&spa .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (674) SLA: a beth wyt ti +//.  
**SLA:** a beth wyt ti  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 and what do you...
- (675) SLA: pwy sydd yn mynd fan (y)na ?  
**SLA:** pwy sydd yn mynd fan yna  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 who's going there?
- (676) SLA: pwy sydd yn gyrru yr car yna ?  
**SLA:** pwy sydd yn gyrru yr car  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT drive.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG  
 yna  
 there.ADV  
 who's driving that car?
- (677) VTR: dyn .  
**VTR:** dyn  
*aut:* be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw...V.3S.PRES+SM  
 a man



- (678) SLA: dyn ?  
**SLA:** dyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM*  
 a man?
- (679) SLA: a (y)r enw fo ?  
**SLA:** a yr enw fo  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 and his name?
- (680) VTR: dw i (ddi)m +//.  
**VTR:** dw i ddim  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I don't...
- (681) VTR: o(eddw)n i ddim yn roid enw .  
**VTR:** oeddw n i ddim yn roid enw  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM name.N.M.SG*  
 I wasn't giving names.
- (682) SLA: wel meddylia am (..) enw o (..) un o (y)r ffrindiau gorau ti .  
**SLA:** wel meddylia am enw o  
**aut:** *well.IM think.V.2S.IMPER.SPOKEN for.PREP name.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**un o yr ffrindiau gorau ti**  
*one.NUM of.PREP the.DET.DEF friends.N.M.PL best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM you.PRON.2S*  
 well think of... the name of one of your best friends
- (683) SLA: pwy mae o ?  
**SLA:** pwy mae o  
**aut:** *who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 who is it?
- (684) VTR: na mam !  
**VTR:** na mam  
**aut:** *neg.PRT mother.N.F.SG*  
 no, mum!
- (685) SLA: xxx ?
- (686) VTR: na mam !  
**VTR:** na mam  
**aut:** *neg.PRT mother.N.F.SG*  
 no, mum!

- (687) SLA: *pwyl felly ?*  
**SLA:** *pwyl felly*  
**aut:** *who.PRON so.ADV*  
 who then?
- (688) VTR: *stopia !*  
**VTR:** *stopia*  
**aut:** *stop.V.2S.IMPER*  
 stop!
- (689) SLA: *mm +...*  
**SLA:** *mm*  
**aut:** *mm.IM*  
 mm
- (690) VTR: *be ?*  
**VTR:** *be*  
**aut:** *what.INT*  
 what?
- (691) SLA: *pwyl sydd yn mynd yn yr car yna ?*  
**SLA:** *pwyl sydd yn mynd yn yr car*  
**aut:** *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG*  
*yna*  
*there.ADV*  
 who's going in that car?
- (692) VTR: *mam wnes i (ddi)m roid enw .*  
**VTR:** *mam wnes i ddim roid*  
**aut:** *mother.N.F.SG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM give.V.0.IMPERF+SM*  
*enw*  
*name.N.M.SG*  
 Mum, I didn't give a name
- (693) SLA: *wnest ti (ddi)m &o rhoid enw xxx ?*  
**SLA:** *wnest ti ddim rhoid enw*  
**aut:** *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM give.V.0.IMPERF name.N.M.SG*  
 you didn't give a name [...]?
- (694) SLA: *wel rwyd ti (y)n mynd i meddwl am rywbeth neis i roid .*  
**SLA:** *wel rwyd ti yn mynd i*  
**aut:** *well.IM be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
*meddwl am rywbeth neis i roid*  
*think.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM nice.ADJ to.PREP give.V.0.IMPERF+SM*  
 well, you're going to think of something nice to give

- (695) VTR: +< na .  
**VTR:** na  
*aut:* neg.PRT  
no.
- (696) SLA: mm ?  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm?
- (697) SLA: hwyrach Víctor@s:cym&spa ?  
**SLA:** hwyrach Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV name  
maybe Victor?
- (698) SLA: mm ?  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm?
- (699) VTR: dw i ydy Víctor@s:cym&spa .  
**VTR:** dw i ydy Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.PRES name  
I'm Victor
- (700) SLA: dim\_ond ti .  
**SLA:** dim\_ond ti  
*aut:* only.ADV you.PRON.2S  
only you
- (701) SLA: mm +...  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm
- (702) SLA: wel wel wel +...  
**SLA:** wel wel wel  
*aut:* well.IM well.IM well.IM  
well well well
- (703) SLA: wyt ti wedi siarad efo Lynda@s:cym&spa heddiw ?  
**SLA:** wyt ti wedi siarad efo Lynda<sub>S</sub><sup>C</sup> heddiw  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP name today.ADV  
have you spoken to Lynda today?

- (704) VTR: na .  
**VTR: na**  
*aut: neg.PRT*  
no
- (705) SLA: ar y ffôn ?  
**SLA: ar y ffôn**  
*aut: on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*  
on the phone?
- (706) SLA: ti mynd i siarad yn y nos ?  
**SLA: ti mynd i siarad yn y nos**  
*aut: you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
are you going to speak tonight?
- (707) VTR: ia .  
**VTR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (708) SLA: iawn .  
**SLA: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
ok
- (709) SLA: ti (y)n cael hiraeth am dy chwaer weithiau ?  
**SLA: ti yn cael hiraeth am dy**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN longing.N.M.SG for.PREP your.ADJ.POSS*  
**chwaer weithiau**  
*sister.N.F.SG times.N.F.PL+SM*  
do you miss your sister sometimes?
- (710) VTR: ia weithiau .  
**VTR: ia weithiau**  
*aut: yes.ADV times.N.F.PL+SM*  
yes sometimes.
- (711) SLA: weithiau ?  
**SLA: weithiau**  
*aut: times.N.F.PL+SM*  
sometimes?

- (712) SLA: ond wyt ti (y)n hoffi bod yr babi o (y)r tŷ eh@s:cym&spa ?  
**SLA:** ond wyt ti yn hoffi bod yr  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
babi o yr tŷ eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
baby.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG er.IM  
or do you like being the baby in the house, eh?
- (713) SLA: yr un bychan ?  
**SLA:** yr un bychan  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM small.ADJ  
the little one?
- (714) VTR: dw i (ddi)m yn [/] dw i (ddi)m yn babi .  
**VTR:** dw i ddim yn dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
ddim yn babi  
not.ADV+SM yn.PRT baby.N.MF.SG  
I'm not a baby.
- (715) SLA: wyt ti ddim yn babi .  
**SLA:** wyt ti ddim yn babi  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM yn.PRT baby.N.MF.SG  
you're not a baby
- (716) SLA: wyt ti ddim yn (y)chydig bach o babi mam ?  
**SLA:** wyt ti ddim yn ychydig bach o  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM yn.PRT a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP  
babi mam  
baby.N.MF.SG mother.N.F.SG  
aren't you a little bit mum's baby?
- (717) VTR: ia un bach ond yn hogyn fawr .  
**VTR:** ia un bach ond yn hogyn fawr  
**aut:** yes.ADV one.NUM small.ADJ but.CONJ yn.PRT lad.N.M.SG big.ADJ+SM  
yes a little one but a big boy
- (718) SLA: wyt ti (y)n hogyn fawr ?  
**SLA:** wyt ti yn hogyn fawr  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT lad.N.M.SG big.ADJ+SM  
are you a big boy?
- (719) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
very good

- (720) SLA: hogyn fawr o faint ?  
**SLA:** hogyn fawr o faint  
**aut:** *lad.N.M.SG big.ADJ+SM of.PREP size.N.M.SG+SM*  
 a big boy of what age?
- (721) VTR: chwech mlwydd oed .  
**VTR:** chwech mlwydd oed  
**aut:** *six.NUM year.N.F.SG+NM age.N.M.SG*  
 six years old
- (722) VTR: bron yn saith .  
**VTR:** bron yn saith  
**aut:** *breast.N.F.SG[or]almost.ADV stative.STAT seven.NUM*  
 almost seven
- (723) SLA: wyt ti (y)n gwybod be ?  
**SLA:** wyt ti yn gwybod be  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT*  
 you know what?
- (724) SLA: mae (y)na (y)chydig bach o diwrnodiau (..) i cael (.) dy parti pen.blwydd  
 .  
**SLA:** mae yna ychydig bach o diwrnodiau i  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV a.little.QUAN small.ADJ of.PREP day.N.M.PL to.PREP*  
**cael dy parti pen.blwydd**  
*get.V.INFIN your.ADJ.POSS party.N.M.SG birthday.N.M.SG*  
 there are very few days until you have your birthday party [?]
- (725) VTR: faint o diwrnod ?  
**VTR:** faint o diwrnod  
**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP day.N.M.SG*  
 how many days?
- (726) SLA: wel tua +...  
**SLA:** wel tua  
**aut:** *well.IM towards.PREP*  
 well, about...
- (727) VTR: dau ddeg naw .  
**VTR:** dau ddeg naw  
**aut:** *twenty.NUM nine.NUM*  
 twenty nine.

- (728) SLA: tri\_deg un (.) o diwrnodiau .  
**SLA:** tri\_deg un o diwrnodiau  
**aut:** thirty.NUM one.NUM of.PREP day.N.M.PL  
 thirty one days
- (729) SLA: ddoe wnest ti dweud tri\_deg .  
**SLA:** ddoe wnest ti dweud tri\_deg  
**aut:** yesterday.ADV do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S say.V.INFIN thirty.NUM  
 yesterday you said thirty
- (730) SLA: wel os dw i (y)n cyfri heddiw (y)n iawn (..) mae dy benblwydd di ar y (.)  
 dau\_ddeg wyth o Tachwedd .  
**SLA:** wel os dw i yn cyfri heddiw  
**aut:** well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT cover.V.2S.PRES today.ADV  
 yn iawn mae dy benblwydd di  
 stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS birthday.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM  
 ar y dau\_ddeg wyth o Tachwedd  
 on.PREP the.DET.DEF twenty.NUM eight.NUM of.PREP November.N.M.SG  
 well, if I count today... your birthday is on 28th November.
- (731) VTR: +< dau .  
**VTR:** dau  
**aut:** two.NUM.M  
 two
- (732) VTR: +< dau [//] dau\_ddeg naw .  
**VTR:** dau dau\_ddeg naw  
**aut:** two.NUM.M twenty.NUM nine.NUM  
 twenty nine
- (733) VTR: ia ond (.) mae (y)na dau\_ddeg naw diwrnod .  
**VTR:** ia ond mae yna dau\_ddeg naw diwrnod  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV twenty.NUM nine.NUM day.N.M.SG  
 yes but there are twenty nine days.
- (734) SLA: na .  
**SLA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (735) SLA: mwy na hynny .  
**SLA:** mwy na hynny  
**aut:** more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP  
 more than that.

- (736) SLA: tri\_deg un Víctor@s:cym&spa .  
**SLA:** tri\_deg un Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** thirty.NUM one.NUM name  
 thirty one Victor.
- (737) SLA: a pwy [/] &e &p pwy wyt ti (y)n mynd i gwahodd ?  
**SLA:** a pwy pwy wyt ti yn mynd  
**aut:** and.CONJ who.PRON who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN  
 i gwahodd  
 to.PREP invite.V.INFIN  
 and who are you going to invite?
- (738) SLA: i\_gyd o fy ffrindiau .  
**SLA:** i\_gyd o fy ffrindiau  
**aut:** all.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS friends.N.M.PL  
 all of my friends?
- (739) VTR: rhai o [/] (..) rhai o Trevelin@s:cym&spa .  
**VTR:** rhai o rhai o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** some.PRON of.PREP some.PRON from.PREP name  
 some from Trevelin.
- (740) VTR: rhai o +/ .  
**VTR:** rhai o  
**aut:** some.PRON he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 some from...
- (741) SLA: a wyt ti (y)n meddwl bod y rhai o Trevelin@s:cym&spa mynd i dod ?  
**SLA:** a wyt ti yn meddwl bod  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 y rhai o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd i dod  
 the.DET.DEF some.PRON from.PREP name go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN  
 and do you think the ones from Trevelin are going to come?
- (742) VTR: +< rhai o +/ .  
**VTR:** rhai o  
**aut:** some.PRON he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 some from...
- (743) VTR: rhai o Gaiman@s:cym&spa .  
**VTR:** rhai o Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** some.PRON from.PREP name  
 some from Gaiman.



- (744) VTR: rhai o Trelew@s:cym&spa .  
**VTR:** rhai o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* some.PRON from.PREP name  
 some from Trelew.
- (745) SLA: a (y)r hogiau rygbi ?  
**SLA:** a yr hogiau rygbi  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL rugby.N.M.SG  
 and the rugby boys?
- (746) VTR: ia o Trelew@s:cym&spa .  
**VTR:** ia o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV from.PREP name  
 yes from Trelew.
- (747) VTR: xxx Trelew@s:cym&spa .  
**VTR:** Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 [...] Trelew.
- (748) SLA: a (y)r hogiau o (y)r côr a dawns gwerin hefyd ?  
**SLA:** a yr hogiau o yr côr a  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF lads.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG and.CONJ  
 dawns gwerin hefyd  
*dance.N.F.SG folk.N.F.SG also.ADV*  
 and the boys from the choir and folk dancing too?
- (749) SLA: mm ?  
**SLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (750) SLA: hwyrach wyt ti medru (.) wneud (.) parti dawns gwerin Víctor@s:cym&spa .  
**SLA:** hwyrach wyt ti medru  
*aut:* late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S be\_able.V.INFIN  
 wneud parti dawns gwerin Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*make.V.INFIN+SM party.N.M.SG dance.N.F.SG folk.N.F.SG name*  
 maybe you can have a folk dancing party Victor.
- (751) VTR: +< na .  
**VTR:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

- (752) VTR: na na ddim efo dawns gwerin a rhai xxx .  
**VTR:** na na ddim efo dawns  
*aut:* neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP dance.N.F.SG  
 gwerin a rhai  
 folk.N.F.SG and.CONJ some.PRON  
 no no not with folk dancing and some [...]
- (753) SLA: +< na ?  
**SLA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (754) VTR: na .  
**VTR:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (755) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok
- (756) SLA: a +...  
**SLA:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (757) VTR: xxx .
- (758) SLA: wyt ti (y)n mynd i gwahodd yr athrawes ti ?  
**SLA:** wyt ti yn mynd i gwahodd yr  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP invite.V.INFIN the.DET.DEF  
 athrawes ti  
 teacher.N.F.SG you.PRON.2S  
 are you going to invite your teacher?
- (759) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (760) VTR: a gyda (.) (a)thrawes (.) La\_Angostura@s:cym&spa .  
**VTR:** a gyda athrawes La\_Angostura<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ with.PREP teacher.N.F.SG name  
 and with the teacher from La Angostura

- (761) SLA: oh@s:cym&spa yr un o Lle\_Cul hefyd .  
**SLA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yr un o Lle\_Cul hefyd  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF one.NUM from.PREP name also.ADV  
 oh the one from La Angostura too
- (762) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (763) VTR: +< ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (764) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (765) SLA: a mm (.) be wyt ti isio (.) mam paratoi ar cyfer dy pen.blwydd ?  
**SLA:** a mm be wyt ti isio mam  
**aut:** and.CONJ mm.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG mother.N.F.SG  
**paratoi ar cyfer dy pen.blwydd**  
 prepare.V.INFIN on.PREP direction.N.M.SG your.ADJ.POSS birthday.N.M.SG  
 and, mm, what do you want mum to prepare for your birthday?
- (766) VTR: um cacen .  
**VTR:** um cacen  
**aut:** um.IM cake.N.F.PL  
 um, a cake.
- (767) SLA: cacen be ?  
**SLA:** cacen be  
**aut:** cake.N.F.PL what.INT  
 what cake?
- (768) VTR: +< sioc(led) +/.  
**VTR:** siocled  
**aut:** chocolate.N.M.SG  
 choc...
- (769) VTR: siocled .  
**VTR:** siocled  
**aut:** chocolate.N.M.SG  
 chocolate.

- (770) SLA: teisen ["] dw i (y)n deud .  
**SLA:** teisen dw i yn deud  
**aut:** cake.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 I say "teisen" [cake]
- (771) SLA: teisen siocled .  
**SLA:** teisen siocled  
**aut:** cake.N.F.SG chocolate.N.M.SG  
 chocolate cake
- (772) SLA: siocled ?  
**SLA:** siocled  
**aut:** chocolate.N.M.SG  
 chocolate?
- (773) SLA: efo be yn yr ganol ?  
**SLA:** efo be yn yr ganol  
**aut:** with.PREP what.INT in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG+SM  
 with what in the middle?
- (774) SLA: be wyt ti isio fi rhoid ?  
**SLA:** be wyt ti isio fi rhoid  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.0.IMPERF  
 what do you want me to put?
- (775) VTR: um +...  
**VTR:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (776) VTR: [- spa] crema .  
**VTR:** [- spa] crema  
**aut:** [- spa] cream.N.F.SG  
 cream
- (777) SLA: hufen ?  
**SLA:** hufen  
**aut:** cream.N.M.SG  
 cream?
- (778) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (779) SLA: neu jam llaeth ?  
**SLA:** neu jam llaeth  
**aut:** *or.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG*  
 or dulce de leche?
- (780) VTR: +< xxx .
- (781) VTR: &hu hufen a jam llaeth .  
**VTR:** hufen a jam llaeth  
**aut:** *cream.N.M.SG and.CONJ jam.N.M.SG milk.N.M.SG*  
 cream and dulce de leche
- (782) SLA: yr dau beth ?  
**SLA:** yr dau beth  
**aut:** *the.DET.DEF two.NUM.M what.INT*  
 both of them?
- (783) SLA: iawn .  
**SLA:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 ok
- (784) SLA: a sut wyt ti isio fi decoratio <(y)r uh> [/]/ yr uh cacen yna ?  
**SLA:** a sut wyt ti isio fi  
**aut:** *and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM*  
**decoratio yr uh yr uh cacen yna**  
*decorate.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM cake.N.F.PL there.ADV*  
 and how do you want me to decorate that cake?
- (785) VTR: efo [/]/ mewn cylch .  
**VTR:** efo mewn cylch  
**aut:** *with.PREP in.PREP circle.N.M.SG*  
 with... in a circle
- (786) VTR: pob\_dim .  
**VTR:** pob\_dim  
**aut:** *everything.N.M.SG*  
 everything
- (787) SLA: ond wyt ti +//.  
**SLA:** ond wyt ti  
**aut:** *but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 but are you...

(788) VTR: [- spa] +< rojo .

**VTR:** [- spa] rojo

**aut:** [- spa] red.ADJ.M.SG

red

(789) SLA: (h)wyrach dw i (y)n &m medru paratoi rhyw (.) cae rygbi ar ben (.) efo  
(y)r chwaraewr i\_gyd .

**SLA:** hwyrach dw i yn

**aut:** late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

medru paratoi rhyw cae rygbi ar  
be\_able.V.INFIN prepare.V.INFIN some.PREQ field.N.M.SG rugby.N.M.SG on.PREP

ben efo yr chwaraewr i\_gyd  
head.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF player.N.M.SG[or]player.N.M.SG all.ADJ

maybe I can make a rugby field on top with all the players

(790) SLA: uh a uh +...

**SLA:** uh a uh

**aut:** uh.IM and.CONJ uh.IM

er, and, er...

(791) VTR: ond by(dd) rhaid ti prynu .

**VTR:** ond bydd rhaid ti prynu

**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG you.PRON.2S buy.V.INFIN

but you'll have to buy it

(792) SLA: wyt ti isio fi wneud hwnnw ?

**SLA:** wyt ti isio fi wneud

**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM

hwnnw

that.PRON.M.SG

do you want me to do that?

(793) VTR: ia .

**VTR:** ia

**aut:** yes.ADV

yes

(794) SLA: neu mae well gennyti ti cael (.) plentyn bach ar beic ?

**SLA:** neu mae well gennyti ti

**aut:** or.CONJ be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S

cael plentyn bach ar beic  
get.V.INFIN child.N.M.SG small.ADJ on.PREP bike.N.M.SG

or do you prefer a little child on a bike?

- (795) VTR: na .  
**VTR:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (796) VTR: rygbi .  
**VTR:** rygbi  
**aut:** rugby.N.M.SG  
rugby
- (797) SLA: beth wyt ti (y)n hoffi mwy ?  
**SLA:** beth wyt ti yn hoffi mwy  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN more.ADJ.COMP  
what do you like more?
- (798) VTR: &=gulp .
- (799) SLA: mynd ar y beic &n neu chwarae rygbi ?  
**SLA:** mynd ar y beic neu chwarae  
**aut:** go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bike.N.M.SG or.CONJ game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN  
**rygbi**  
rugby.N.M.SG  
going on the bike or playing rugby?
- (800) VTR: +< xxx .
- (801) VTR: rygbi &o &c .  
**VTR:** rygbi  
**aut:** rugby.N.M.SG  
rugby
- (802) VTR: a <maen nhw> [/] (.) maen nhw (y)n [///] ac uh maen nhw efo (.) [///]  
mae (y)r pêl +//.  
**VTR:** a maen nhw maen nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
**yn ac uh maen nhw efo mae**  
yn.PRT and.CONJ uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP be.V.3S.PRES  
**yr pêl**  
the.DET.DEF ball.N.F.SG  
and they... er, they have... the ball is...
- (803) VTR: mae (y)na un (.) dyn efo (.) rywbeth bach yn dal .  
**VTR:** mae yna un dyn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM  
**efo rywbeth bach yn dal**  
with.PREP something.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT continue.V.INFIN  
there's one man with something small holding...

- (804) VTR: yr peth yna .  
**VTR:** yr peth yna  
**aut:** *the.DET.DEF thing.N.M.SG there.ADV*  
 that thing.
- (805) VTR: yr kannwyll .  
**VTR:** yr kannwyll  
**aut:** *the.DET.DEF candle.N.F.SG*  
 the candle.
- (806) VTR: canhwyllau .  
**VTR:** canhwyllau  
**aut:** *candles.N.F.PL*  
 candles.
- (807) SLA: +< oh@s:cym&spa ti isio fi rhoid un dyn i dal ar kannwyll ti ?  
**SLA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> ti isio fi rhoid un dyn  
**aut:** *oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.0.IMPERF one.NUM be.V.3P.PRES*  
 i dal ar kannwyll ti  
*I.PRON.1S[or]to.PREP continue.V.INFIN on.PREP candle.N.F.SG you.PRON.2S*  
 oh do you want me to put one man holding a candle for you?
- (808) SLA: ond faint o ganhwyllau dw i (y)n gorfod rhoid yn yr cacen yna ?  
**SLA:** ond faint o ganhwyllau dw i  
**aut:** *but.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP candles.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 yn gorfod rhoid yn yr cacen yna  
*stative.STAT have.to.V.INFIN give.V.0.IMPERF in.PREP the.DET.DEF cake.N.F.PL there.ADV*  
 but how many candles do I have to put on that cake?
- (809) VTR: wel +...  
**VTR:** wel  
**aut:** *well.IM*  
 well...
- (810) VTR: saith .  
**VTR:** saith  
**aut:** *seven.NUM*  
 seven
- (811) SLA: saith .  
**SLA:** saith  
**aut:** *seven.NUM*  
 seven



- (812) SLA: pam ?  
**SLA:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (813) VTR: achos dw i (y)n cael &plym (.) pen.blwydd saith blwydd oed .  
**VTR:** achos dw i yn cael pen.blwydd  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN birthday.N.M.SG*  
 saith blwydd oed  
*seven.NUM year.N.F.SG age.N.M.SG*  
 because I'm having my seven year old birthday
- (814) SLA: fydda chdi (y)n (.) saith blwydd oed felly .  
**SLA:** fydda chdi yn saith blwydd oed felly  
**aut:** *be.V.1S.FUT+SM you.PRON stative.STAT seven.NUM year.N.F.SG age.N.M.SG so.ADV*  
 so you'll be seven years old
- (815) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (816) SLA: da iawn .  
**SLA:** da iawn  
**aut:** *good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (817) SLA: wel Víctor@s:cym&spa wyt ti (y)n mynd yn hogyn fawr cofia .  
**SLA:** wel Víctor<sup>C</sup> wyt ti yn mynd yn  
**aut:** *well.IM name be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT*  
 hogyn fawr cofia  
*lad.N.M.SG big.ADJ+SM remember.V.2S.IMPER*  
 well Victor, you're becoming a big boy, you know
- (818) VTR: ia .  
**VTR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (819) SLA: fawr iawn a hogyn cryf .  
**SLA:** fawr iawn a hogyn cryf  
**aut:** *big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ lad.N.M.SG strong.ADJ*  
 very big and a strong boy

- (820) SLA: wyt(t) &n [/]/ wyt ti wedi sylwi bod dwyt ti ddim yn mynd yn sâl mor aml  
rŵan ?  
SLA: wyt wyt ti wedi sylwi bod  
aut: be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP notice.V.INFIN be.V.INFIN  
dwyt ti ddim yn mynd  
be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN  
yn sâl mor aml rŵan  
stative.STAT ill.ADJ so.ADV frequent.ADJ now.ADV  
have you noticed you don't get ill as often now?

(821) VTR: na .  
VTR: na  
aut: neg.PRT  
no

(822) SLA: oedda chdi (y)n salach byth yn Gymru a wedyn yn yr Andes@s:cym&spa efo (y)r  
tywydd .  
SLA: oedda chdi yn salach byth yn  
aut: be.V.2S.PAST.NORTH you.PRON stative.STAT ill.ADJ.COMP never.ADV stative.STAT  
Gymru a wedyn yn yr Andes<sup>C</sup><sub>S</sub> efo  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF name with.PREP  
yr tywydd  
the.DET.DEF weather.N.M.SG  
you were much more ill in Wales and in the Andes with the weather

(823) SLA: oer ac yn damp .  
SLA: oer ac yn damp  
aut: cold.ADJ and.CONJ stative.STAT damp.ADJ+SM  
cold and damp

(824) SLA: ond ti wedi wella (.) efo (y)r haul fan hyn .  
SLA: ond ti wedi wella efo yr  
aut: but.CONJ you.PRON.2S after.PREP improve.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF  
haul fan hyn  
sun.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
but you've got better with the sun here

(825) VTR: do .  
VTR: do  
aut: yes.ADV.PAST  
yes.

(826) SLA: mm ?  
SLA: mm  
aut: mm.IM  
mm?

- (827) VTR: ia .  
**VTR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (828) SLA: ond mater o (.) edrych ar\_ôl (..) dy iechyd a (.) peidio mynd allan yn  
 [/]/ i (y)r oer a +...  
**SLA: ond mater o edrych ar\_ôl dy**  
*aut: but.CONJ matter.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN look.V.INFIN after.PREP your.ADJ.POSS*  
**iechyd a peidio mynd allan yn i yr**  
*health.N.M.SG and.CONJ stop.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV in.PREP to.PREP the.DET.DEF*  
**oer a**  
*cold.ADJ and.CONJ*  
 but it's a case of looking after your health and not going out to the cold.
- (829) SLA: +, a (y)r tamprwydd a +...  
**SLA: a yr tamprwydd a**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF dampness.N.M.SG[or]dampness.N.M.SG and.CONJ*  
 and damp and...
- (830) SLA: wel +...  
**SLA: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (831) SLA: ond fan hyn mae o (y)n sych .  
**SLA: ond fan hyn mae**  
*aut: but.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES*  
**o yn sych**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*  
 but it's dry here.
- (832) SLA: <fyddi di> [?] (y)n iawn .  
**SLA: fyddi di yn iawn**  
*aut: be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM stative.STAT OK.ADV*  
 you'll be ok.
- (833) SLA: mae o (y)n bendigedig .  
**SLA: mae o yn bendigedig**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wonderful.ADJ*  
 it's wonderful
- (834) SLA: wel wnest ti weld Nain heddiw ?  
**SLA: wel wnest ti weld Nain heddiw**  
*aut: well.IM do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM name today.ADV*  
 well, did you see Granny today?

- (835) VTR: na .  
**VTR: na**  
*aut: neg.PRT*  
no
- (836) SLA: wnest ti (ddi)m ond dod yn lle Nain ?  
**SLA: wnest ti ddim ond dod yn**  
*aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM but.CONJ come.V.INFIN in.PREP*  
**lle Nain**  
*where.INT name*  
you only came to nain's place? [?]
- (837) VTR: na .  
**VTR: na**  
*aut: neg.PRT*  
no.
- (838) SLA: pwyl sydd wedi mynd lawr rŵan yn lle Nain ?  
**SLA: pwyl sydd wedi mynd lawr rŵan**  
*aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM now.ADV*  
**yn lle Nain**  
*in.PREP where.INT name*  
who's gone down now at nain's place? [?]
- (839) SLA: tra oeddech chi allan efo Dad ?  
**SLA: tra oeddech chi allan efo Dad**  
*aut: while.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P out.ADV with.PREP name*  
while you were out with dad?
- (840) VTR: +< Dad .  
**VTR: Dad**  
*aut: name*  
dad
- (841) SLA: oh@s:cym&spa oedd Dad yna .  
**SLA: oh<sub>S</sub> oedd Dad yna**  
*aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF name there.ADV*  
oh, dad was there
- (842) SLA: a ble oeddech chi tra oeddech chi allan ?  
**SLA: a ble oeddech chi tra oeddech**  
*aut: and.CONJ where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P while.CONJ be.V.2P.IMPERF*  
**chi allan**  
*you.PRON.2P out.ADV*  
and where were you when you were out?

(843) VTR: tra oedden ni (y)n tu\_allan ?

**VTR:** tra oedden ni yn tu\_allan  
**aut:** while.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT outside.ADV  
when we were outside?

(844) VTR: yn cael &m xxx .

**VTR:** yn cael  
**aut:** stative.STAT get.V.INFIN  
having [...]

(845) SLA: ble oeddech chi wedi bod ?

**SLA:** ble oeddech chi wedi bod  
**aut:** where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN  
where had you been?